

Preface

MUSIC IN MOTION – A EUROPEAN PROJECT

The contents and the form of this publication are the outcomes of long and intense discussions and negotiations. This is only worth mentioning because in this case these negotiations and the result somehow have to do with European cultural politics. This publication is part of an EU-funded project that is called 'ExTra! Exchange Traditions' and promotes musical diversity. The central task was to deal with traditional music existing in European countries and there was a focus on the music of minorities. Alongside numerous musical events over the past three years in various countries of the EU a committee was appointed to work on the scientific part of the project. The first idea, presented during a first meeting of the members of the Scientific Committee by the *European Music Council* (EMC) on what the outcome of this work should be, was a concept of representativity: a study of a minority culture in every country of the EU by a native scholar of that country in his or her native language. This kind of politics of representation can be found in the EU on many levels, overshadowed by the still powerful idea of the nation state. The Scientific Committee decided not to take this road but rather to concentrate on themes that seem to be important concerning the topic "minorities and immigrants in Europe" by finding authors who represent their expertise in these fields rather than their nations. The concept of the nation state cannot be omitted because it is a European reality, but it is implied more in the sense of being challenged by minority identities and creative musical potentials being active and very often being a stimulus to change. From this fundamental change of perspective, the very title of this publication evokes: *Music in Motion*.

The themes chosen are as diverse as the inputs: urban area, gender perspectives, music education, ethnic/religious minority communities, policy and media. Most of them are part of influential ethnomusicological contemporary discourses. Ethnomusicology seems to be the discipline that provides the best tools for dealing with musical diversity, intercultural discourse and the applied aspects of its interdisciplinary links with sociology, popular music studies, ethnology, pedagogy and musicology. It should also be added that intense talks about the language of the articles took place; knowing that the languages within the EU are as diverse as the musics, we eventually decided to publish this book in English.

The minority communities and their musical implications as subjects of the articles in this volume are of a limited number. The Editorial Board was always aware of the fact that across all EU countries, the situations of minority communities are very diverse. Also, and more important, the Editorial Board was faced with the situation that the state of research on minority communities varies from one member state to another and sometimes hardly exists at all. During the first meeting, the Editorial Board selected minority communities according to their importance for Europe – also in the historical perspective – and their presence in political discourse: Jews, Roma and immigrants from Turkey and Africa, who are the subjects of the first four articles. These articles are the only ones that try to include an all-European perspective. All the other inputs are limited to regions, states, institutions or groups. They use the exemplary approach.

There are three main sections in this book. The introductory part intends to give a political, as well as a disciplinary, background. This is achieved through two articles, one of which is a philosophical view on European immigration policy, and the other tries to link all the articles of the publication to contemporary ethnomusicological discourse.

The second part consists of scholarly articles dealing more or less with the themes agreed upon during the first session with the Scientific Committee. The third section consists of model projects showing effective and successful ways of dealing with musical diversity in quite different surroundings and social circumstances.

In his introductory article, **Svanibor Pettan** links the variety of approaches in the book to current discourse in the field of ethnomusicology. He includes the perspective of major international organisations such as the *International Council for Traditional Music* and interprets the perspectives of this book mainly from music and minorities studies as well as applied ethnomusicology. He also draws on his personal experiences with nationalism during the collapse of former Yugoslavia.

In 1992, **Etienne Balibar** raised an essential and still crucial question: Is there such a thing as European racism? From three perspectives, the author unfolds possible reasons to support such a hypothesis, looking closely at the public spaces within Europe and the idea of nation states. **Philip Bohlman** argues, in his article *The Music of Jewish Europe*, that Jewish inputs to European music were crucial and Jewish musicians were central, not peripheral. “The musicians of Jewish music make audible a different Europe, and in so doing they contribute also to the larger goal of the present volume, understanding through diverse musics what the authors consider to be a Europe of difference” (Bohlman 2009: 85).

Roma have been called the ‘true’ Europeans in several recent publications. Roma live in all the European countries and national borders have only been important in Roma history as obstacles of communication between different groups. Roma have been, and remain, a discriminated minority all over the world, especially in Europe. But in spite of that they have somehow resisted nationalism. The Romani anthem and the way it is used shows very well the non-nationalistic approach to such symbols that are inherent in Romani culture (**Ursula Hemetek**).

Immigrants from Turkey seem to function as a scapegoat in today’s political discourses. Since 9/11, a growing Islamophobia can be noticed in Europe. And as immigrants from Turkey are the largest group of ‘Muslims’ in many European countries, attacks from politicians and right-wing activists focus on them. Therefore, we have focused on this group and analysed it in three articles (by Martin Greve, Dorit Klebe and Hande Sağlam). The article by **Martin Greve** on *Music in the European-Turkish Diaspora* deals with the historical background to migration as well as musical dialogues, with contemporary transnational connections and with many different musical genres that are all part of musical life in diasporas from Turkey.

Immigration from Africa to Europe seems to be another major topic in European politics, discussed in very controversial ways nowadays. In his article, **Wolfgang Bender** examines the broad spectrum of African musicians within Europe. Although a detailed survey is still lacking and the perspective on networks, music and identities will remain a fragment, it is clear that African communities intermingle with the demands, tastes and expectations of the majority society in a very complex and sometimes surprising way.

The following articles are more case studies with exemplary character that try to cover the major themes.

The article on translocal communities (**Dan Lundberg**) paints the picture of how a community – in this case the Assyrian – can emerge on Internet. ‘Your land on cyberspace’, Nineveh Online, welcomed its first visitors in 1997. Assyrians in Sweden and the USA were the first to establish a transnational community for groupings and individuals in the diaspora. This has since been developed by many other groupings, giving a new meaning to the concept of nations.

Adelaida Reyes, an ethnomusicologist with considerable experience in urban studies, argues in her article why urban ethnomusicology was a challenge to the concepts of the discipline and how it developed in the early years. Contrary to the assumption of homogeneity, the dynamism and heterogeneity of the urban world – the pace at which it grows and the variety and complexity of the forms that it takes – are facts that modern

ethnomusicology has to deal with. All these result from immigration into urban centres, which is also underlined by the following two articles.

Within a short space of time after the 1960s *bhangra* was established in urban contexts in the United Kingdom by Punjabis who left India in the post-World War II migration. In her article, **Laura Leante** gives not only an overview of bhangra, which is now performed by the second and third generation of British Punjabis, but also reaches surprising conclusions concerning the relation between tradition and diaspora.

Ayekantún, a Chilean dance group in Oslo, Norway, is a good example of how local immigrant communities use the practice of traditional music and dance for building local communities, maintain ties to the home country and build a relationship with the majority culture. This article by **Jan Sverre Knudsen** examines how experiences of place and social belonging are perceived, constructed and limited, as well as the role of dance practices in these processes.

Political implications of a musical transnational phenomenon are in the focus of **Alenka Barber-Kersovan's** article. Behind the 'Balkan Rock' marketing category lies a fascinating process of how the musical expression of a marginal diaspora loses its initial objectives. Local or regional interests became transnational, and geographically defined places are replaced by socially constructed spaces. Balkan as a metaphor has in this process been given a new positive connotation; a very sensitive 'emotional territory'.

An input from Italy is based on a recent study: to this day a complete survey on immigrant musicians in Italy has not yet been undertaken. However, **Patricia Adkins Chiti** gives a glimpse of an insight into this matter in a small field research study, focussing on the Lazio Region. It not only reveals interesting details about the self-conception of immigrant musicians in Italy, but also opens the doors for the demands of further and broader research into this subject in Italy.

The broad contexts of tarantism and neo-tarantism are at the heart of the article by **Annunziata Dellisanti**. It gives an insight into this widespread phenomenon, starting with the first accounts of the 'tarantella' by Athanasius Kircher up to recent forms such as the seminars of Alessandra Belloni, stressing the female components in production as well as reception.

Music education is the topic of the three following articles. **Huib Schippers** asks the question: Is European diversity wonderfully colourful or a 'culture of confrontation'? In the article on attitudes, approaches and actions it is argued that it can be useful to distinguish four major approaches to cultural diversity which relate to music. This article looks back at 40 years of European practice of 'migrant music', 'minority music' and 'world music', and gives hints for the future. **Dorit Klebe** gives a very detailed report about the formal and informal transmission of Turkish music in Germany.

This includes her own projects as a music pedagogue and she is obviously one of the protagonists trying to implement Turkish music in formal education. She also describes the informal activities of music transmission within communities from Turkey. **Hande Sağlam** draws a very different picture of the Austrian situation. Her critical approach is based mainly on her ethnomusicological fieldwork and not on her pedagogic activities. She does not see many successful models in formal education aiming at cultural dialogue but does see more successful ones in music projects and in the internal practice of communities.

The model projects in the third section are mainly based on education activities from quite different points of view and on applying different strategies for different target groups.

Christina Foramitti reports on a successful project about Nigerian culture that she conducted in an Austrian kindergarten. The idea was to prove that “the music of another culture (in this case the music of the Yorùbá) could touch and move others” (children in Austria) in a particular way in order to build bridges. Her partner and the main protagonist in the project was Babátólá Alóba, a Yorùbá from Nigeria who has been living in Austria for 30 years.

The recent wars in former Yugoslavia produced masses of refugees. Some of these found shelter in Slovenia. **Albinca Pesek** has been involved in educational activities aiming at integration and she reports about more or less successful models in Slovenia.

Music teachers in a diverse Europe are confronted with challenges, but also with possibilities. Ethnomusicologist **Eva Fock** has developed and tested an educational programme in Denmark which aims at developing a culturally diverse learning space for music classes, and includes students from all cultural backgrounds. **Lance D’Souza** gives the story of a successful partnership between musicians from minority groups and established institutions. The Danish city Aarhus has a unique department under the wings of the city music school: The World Music Center has, ever since 1999, served as an arena for positive cultural meetings. It employs professional dancers and musicians from all over the world, and works in close cooperation with the Royal Academy of Music, the Music School and the state schools.

Henri Tournier gives an insight into his experiences in teaching classical Northern Indian music in the unique surrounding of the Codarts Conservatoire in Rotterdam, explaining not only the development of the department but also the adaption of traditional oral teaching and particular challenges. *Jamila and the Others ...* is a junior textbook in Italian, English and Arabic published in Rome in 2008 to encourage all students (Italian and immigrant) to learn more about their history and about common roots they

Preface

have with other peoples around the Mediterranean. **Alessandro Di Liegro** depicts the development and the content of this project.

In the article on the Cité de la musique in Paris by **Gilles Delebarre**, we learn how an educational approach contributes to musical diversity and intercultural exchanges. This educational programme is designed for a huge and diverse audience: some 30 000 people are involved each year, many of which will participate in the future musical life in France. The Cité focuses on musical diversity and tries to move constantly between the universal and the cultural, for example the syllables for learning how to play the *tabla* or the *ciblon* becomes one form of *solfège* among others.

The editors want to thank the *European Music Council* and project manager Simone Dudt for this outstanding initiative. We also owe much to the inputs of the Scientific Committee. Most of all we want to thank the authors for their wonderful inputs. These two years of work have been most inspiring for us. Hopefully this inspiration will be shared by the readers of this book. May this book contribute to the understanding of musical diversity in Europe, as well as minorities' diversity and to successful intercultural dialogue.

Bernd Clausen
(Würzburg)

Ursula Hemetek
(Vienna)

Eva Sæther
(Malmö)

Préface

MUSIQUE EN MOUVEMENT – DIVERSITÉ ET DIALOGUE EN EUROPE

Translated by Juliette Powel

Le contenu et la forme de cette publication sont les fruits de longues et intenses discussions et négociations. Cela doit être mentionné, car en l'occurrence ces négociations et leur issue sont toutes liées d'une manière ou d'une autre à la politique culturelle européenne. Le présent ouvrage fait partie d'un projet cofinancé par l'UE intitulé 'ExTra! Exchange Traditions' visant à promouvoir la diversité musicale. Sa mission première était de traiter de la musique traditionnelle dans les pays européens, et de s'intéresser plus particulièrement aux musiques des minorités. En parallèle avec de nombreuses manifestations musicales ces trois dernières années dans différents pays de l'UE, un comité a été constitué afin de travailler sur la partie scientifique de ce projet. La première idée, présentée lors d'une première réunion des membres du Comité Scientifique organisée par Conseil Européen de la Musique – EMC sur ce qui devrait ressortir de ce travail, était le concept de représentativité: une étude sur une culture minoritaire dans chaque pays de l'UE effectuée par un chercheur natif de ce pays dans sa langue maternelle. On retrouve cette politique de représentation dans l'UE à bien des niveaux, éclipsée par l'idée puissante d'état-nation. Le Comité Scientifique a décidé de ne pas suivre cette voie, mais plutôt de se concentrer sur le sujet des "minorités et des immigrants en Europe" en impliquant des auteurs qui parlent au titre de leurs compétences dans ces domaines plutôt qu'au nom de leur nation. Le concept d'état-nation ne peut être laissé de côté car il constitue une réalité européenne, mais il est impliqué plutôt dans le sens où il est mis en cause par les identités minoritaires et les potentiels créatifs musicaux actifs et souvent vecteurs de changement. De ce changement fondamental de perspective, vient le titre de cet ouvrage : *Musique en mouvement*.

Les thématiques retenues sont aussi diversifiées que les apports: région urbaine, différences entre hommes et femmes, éducation musicale, communautés minoritaires ethniques ou religieuses, politiques et médias. La plupart font partie de discours ethnomusicologiques actuels influents. L'ethnomusicologie semble être la discipline qui offre les meilleurs outils pour traiter de diversité musicale, de discours interculturel et de l'application

de ses liens interdisciplinaires avec la sociologie, les études sur la musique populaire, l'ethnologie, la pédagogie et la musicologie. Il convient aussi d'ajouter que de vives discussions ont eu lieu sur la langue des articles: sachant que les langues au sein de l'UE sont aussi diverses que les musiques, nous avons finalement décidé de publier cet ouvrage en anglais.

Les communautés minoritaires et leur participation à la vie musicale comme sujets des articles de ce volume sont peu nombreuses. Le Comité éditorial a toujours eu conscience du fait que d'un pays de l'UE à l'autre, les situations des communautés minoritaires sont très diverses. Plus important encore, le Comité éditorial a été confronté au fait que l'état des recherches sur les communautés minoritaires dans certains pays membres est très inégal, parfois même quasiment inexistant. Lorsqu'il s'est réuni, le Comité éditorial a sélectionné des communautés minoritaires en fonction de leur importance en Europe – ainsi que de leur histoire – et de leur présence dans les discours politiques: Juifs, Roms et immigrés Turcs et Africains, qui sont l'objet des quatre premiers articles. Ces articles sont les seuls à tenter de donner une perspective paneuropéenne. Tous les autres articles se limitent à une région, un état, une institution ou un groupe, et constituent des exemples.

Cette publication se divise principalement en trois parties. La partie introductive vise à définir un contexte politique et disciplinaire. Cela se fait à travers deux articles: l'un est une réflexion philosophique sur les politiques d'immigration européennes, et l'autre tente de relier tous les articles de cet ouvrage à un discours ethnomusicologique actuel.

La deuxième partie réunit des articles scientifiques traitant plus ou moins des thèmes décidés lors de la première réunion du Comité scientifique. La troisième partie présente des projets modèles montrant des moyens efficaces et fructueux d'aborder la diversité musicale dans des environnements et des contextes sociaux très différents.

Dans son article introductif, **Svanibor Pettan** met en lien les différentes approches présentes dans cette publication aux discours ethnologiques actuels. Il intègre les points de vue d'organisations internationales majeures, comme le Conseil International de la Musique Traditionnelle, et interprète les opinions contenues dans cet ouvrage principalement au regard des études sur les musiques des minorités et de l'ethnomusicologie appliquée. Il s'inspire également de son expérience personnelle au contact des nationalismes qui ont émergé lors du démantèlement de l'ex-Yougoslavie.

En 1992, **Etienne Balibar** a soulevé une question essentielle et toujours autant d'actualité: existe-t-il un 'racisme européen'? Sous trois angles différents, l'auteur examine les raisons possibles de son hypothèse, observant également de plus près les espaces publics en Europe et l'idée d'état-nation. **Philip Bohlman** affirme, dans son article *The Music of Jewish Europe*, que

l'apport juif à la musique européenne a été crucial et que les musiciens juifs ont joué un rôle primordial et non secondaire. “Les interprètes de musique juive sont la voix d’une Europe différente, et contribuent ainsi également à l’objectif général du présent ouvrage : l’entente mutuelle à travers des musiques diverses que l’auteur considère comme une Europe de la différence” (Bohlman 2009: 85).

Les Roms ont été qualifiés de ‘véritables’ européens dans plusieurs publications récentes. Ils vivent dans tous les pays d’Europe et les frontières nationales n’ont eu d’importance dans l’histoire romani que comme obstacles à la communication entre les différents groupes. Les Roms ont été, et sont toujours, une minorité souffrant de discrimination dans le monde entier, et particulièrement en Europe. Mais en dépit de cela, ils ont, d’une manière ou d’une autre, résisté au nationalisme. L’hymne romani et la façon dont il est utilisé montre très bien l’approche non-nationaliste de ces symboles, inhérente à la culture romani (**Ursula Hemetek**).

Les immigrés turcs semblent jouer le rôle de boucs émissaires dans les discours politiques actuels. Depuis le 11 septembre, on observe une montée de l’islamophobie en Europe. Et puisque les immigrés turcs représentent, dans beaucoup de pays d’Europe, le plus grand groupe musulman, les attaques des politiciens et d’activistes d’extrême droite convergent vers eux. Nous nous sommes donc intéressés à ce groupe et lui avons consacré trois articles (par Martin Greve, Dorit Klebe et Hande Sağlam). L’article de **Martin Greve** *Music in the European-Turkish Diaspora* traite du contexte historique de la migration et des dialogues musicaux, des liens transnationaux actuels ainsi que de nombreux genres musicaux différents faisant tous partie de la vie musicale des diasporas turques.

L’immigration de l’Afrique vers l’Europe semble être un autre thème majeur de la politique européenne, actuellement souvent sujette à controverse. Dans son article, **Wolfgang Bender** dessine le large spectre des musiciens africains en Europe. Bien qu’il n’existe pas encore d’étude détaillée à ce sujet, et que la perspective sur les réseaux, la musique et les identités demeure fragmentaire, il est clair que les communautés africaines répondent aux exigences, aux goûts et aux attentes de la société majoritaire de façon très complexe, et parfois surprenante.

Les articles qui suivent constituent plutôt des cas pratiques ayant caractère d’exemple, s’efforçant de couvrir les thématiques principales.

L’article sur les communautés translocales (**Dan Lundberg**) dépeint la façon dont une communauté – dans ce cas la communauté assyrienne – peut émerger sur Internet. ‘Votre pays dans le cyberspace’, Nineveh Online, a reçu ses premiers visiteurs en 1997. Les Assyriens de Suède et des Etats-Unis ont été les premiers à établir une communauté transnationale pour les groupes et les individus isolés de la diaspora. Ce mouvement a été rejoint depuis par

de nombreux autres groupes, donnant ainsi un sens nouveau au concept de nation.

Adelaida Reyes, une ethnomusicologue possédant une considérable expérience des études urbaines, explique, dans son article, en quoi l'ethnomusicologie urbaine représentait un défi au regard des concepts de la discipline et comment elle s'est développée dans les toutes premières années. Contrairement à l'assomption d'homogénéité, le dynamisme et l'hétérogénéité du monde urbain – la vitesse à laquelle celui-ci grandit ainsi que la variété et la complexité des formes qu'il prend – sont des faits que l'ethnomusicologie moderne doit intégrer. Tout ceci résulte de l'immigration vers les centres urbains, qui est également mise en évidence dans les deux articles suivants.

En très peu de temps, depuis les années 1960, le *bhangra* a été établi dans les environnements urbains du Royaume-Uni par des Punjabi ayant quitté l'Inde lors des migrations qui ont suivi la Seconde Guerre mondiale. Dans son article, **Laura Leante** donne tout d'abord un aperçu du *bhangra*, à présent repris par les deuxième et troisième générations de Punjabi britanniques, puis aboutit à de surprenantes conclusions concernant la relation entre la tradition et la diaspora.

Ayekantún, un groupe de danse chilienne à Oslo, Norvège, illustre parfaitement la façon dont les communautés locales immigrées utilisent la pratique de la musique et de la danse traditionnelles pour construire des communautés locales, entretenir les liens avec leur pays d'origine et établir une relation avec la culture majoritaire. Cet article de **Jan Sverre Knudsen** étudie la manière dont les expériences de l'appartenance géographique et sociale sont perçues, construites et limitées, ainsi que le rôle de la pratique chorégraphique dans ces processus.

Les implications politiques d'un phénomène musical transnational sont au cœur de l'article d'**Alenka Barber-Kersovan**. Derrière la catégorie marketing "rock des Balkans" se trouve un fascinant processus au fil duquel l'expression musicale d'une diaspora marginale perd ses objectifs initiaux. Les intérêts locaux ou régionaux sont devenus transnationaux, et les lieux géographiquement définis ont été remplacés par des espaces sociaux. Dans ce processus, le mot "Balkan" en tant que métaphore a reçu une nouvelle connotation positive, celle d'un "territoire émotionnel" très sensible.

Une autre contribution, venue d'Italie, se base sur une étude récente: jusqu'à ce jour, aucune étude exhaustive n'a encore été entreprise sur les musiciens immigrés en Italie. **Patricia Adkins Chiti** nous donne cependant un aperçu de ce sujet à travers une brève étude de terrain effectuée dans le Latium. Cette étude révèle non seulement des détails intéressants sur les auto-concepts des musiciens immigrés en Italie, mais elle ouvre également la voie à des recherches plus approfondies et de plus grande envergure en Italie sur ce sujet.

Les vastes sujets que représentent le tarentisme et le néo-tarentisme sont au cœur de l'article d'**Annunziata Dellisanti**. Cet article explique ce phénomène très répandu, en commençant par les premiers comptes-rendus de la tarentelle par Athanasius Kircher jusqu'à ses formes récentes, comme les séminaires d'Alessandra Belloni.

L'éducation musicale est le sujet des trois articles suivants. **Huib Schippers** pose la question : La diversité européenne est-elle merveilleusement colorée ou une 'culture de la confrontation' ? Dans son article sur les attitudes, les approches et les actions, l'auteur affirme qu'il peut-être utile de distinguer quatre différentes approches de la diversité culturelle liées à la musique. Cet article se penche sur quarante ans de pratique européenne de la tarentelle, la 'musique des minorités' et la 'musique du monde', puis donne quelques suggestions pour l'avenir. **Dorit Klebe** propose un rapport très détaillé des activités liées à la transmission formelle et informelle de la musique turque en Allemagne, comprenant les projets qu'elle mène en tant que pédagogue de la musique ; elle est manifestement de ceux qui s'efforcent d'intégrer la musique turque à l'éducation formelle. Elle décrit également les activités informelles liées à la transmission de la musique au sein des communautés turques. **Hande Sağlam** dépeint une image toute différente, celle du contexte autrichien. Son approche critique se base principalement sur une étude ethnomusicologique de terrain et non sur des activités pédagogiques. Elle n'a pas observé beaucoup de modèles réussis en matière de dialogue culturel dans l'éducation formelle, mais par ailleurs elle en a observé de plus réussis dans les projets musicaux et dans la pratique interne au sein des communautés.

Les projets modèles de la troisième partie reposent principalement sur des activités éducatives de points de vue divers et sur l'application de différentes stratégies à différents groupes cible.

Christina Foramitti expose un projet fructueux concernant la culture nigériane, qu'elle a mené dans un jardin d'enfants en Autriche. Le but de ce projet était de prouver que "la musique d'une autre culture (dans ce cas la musique des Yorùbá) pouvait toucher et émouvoir des personnes d'une autre culture (en l'occurrence des enfants autrichiens)" de façon à construire des ponts. Son partenaire et principal intervenant dans ce projet a été Babátólá Alóba, un Yorùbá du Nigeria qui vit en Autriche depuis 30 ans.

Les récentes guerres en ex-Yougoslavie ont engendré des masses de réfugiés. Certains d'entre eux ont trouvé refuge en Slovénie. **Albinca Pesek** s'est engagée dans des activités éducatives visant à les intégrer, et elle décrit ici des modèles ayant plus ou moins bien fonctionné en Slovénie.

Dans une Europe diversifiée, les professeurs de musique sont confrontés à des difficultés, mais aussi à des opportunités. L'ethnomusicologue **Eva Fock** a conçu et testé au Danemark un programme éducatif visant

à développer un espace d'apprentissage culturellement diversifié pour les classes de musique, et accueillant les étudiants quel que soit leurs origines culturelles. **Lance D'Souza** relate l'histoire d'un partenariat fructueux entre des musiciens d'un groupe minoritaire et des institutions établies. La ville danoise d'Aarhus possède un département unique, placé sous l'aile de l'école municipale de musique : le World Music Center [Centre des Musiques du Monde] sert, depuis 1999, de lieu de rencontres culturelles positives. Il emploie des danseurs et des musiciens professionnels du monde entier, et travail en coopération étroite avec l'Académie Royale de Musique, l'École de Musique et les écoles publiques.

Henri Tournier donne un aperçu de son expérience de l'enseignement de la musique classique du Nord de l'Inde dans l'environnement unique du Conservatoire Codarts de Rotterdam, expliquant non seulement l'évolution du département mais aussi l'adaptation de l'enseignement oral traditionnel ainsi que d'autres difficultés. *Jamila and the others ...* [Jamila et les autres ...] est un manuel scolaire en italien, en anglais et en arabe publié en 2008 à Rome afin d'encourager tous les élèves (d'origine italienne et immigrée) à s'intéresser davantage à leur histoire et aux racines qu'ils ont en commun avec d'autres peuples de la Méditerranée. **Alessandro Di Liegro** décrit le déroulement et le contenu de ce projet.

Dans son article sur la Cité de la musique à Paris, **Gilles Delebarre** nous explique comment une approche éducative contribue à la diversité musicale et aux échanges interculturels. Ce programme éducatif est conçu pour un public énorme et diversifié : quelque trente mille personnes sont concernées chaque année, qui deviendront les mélomanes de demain. La Cité de la musique se consacre à la diversité musicale et tente d'évoluer en permanence entre l'universel et le culturel ; par exemple, les syllabes servant à l'apprentissage du *tabla* ou du *ciblon* deviennent une forme de solfège parmi d'autres.

Les éditeurs souhaitent remercier le Conseil Européen de la Musique et Madame Simone Dudt, chargée de projet, pour cette remarquable initiative. Nous sommes également très reconnaissants au Comité scientifique pour son aide. Nous voulons par-dessus tout remercier les auteurs pour leur merveilleuse contribution ; ces deux années de travail ont été des plus stimulantes pour nous. Nous espérons que les lecteurs y trouveront également une source d'inspiration. Que cet ouvrage permette de mieux comprendre la diversité musicale en Europe, ainsi que la diversité des minorités, et qu'il contribue à un dialogue interculturel prospère.

Bernd Clausen
Wurtzbourg (Allemagne)

Ursula Hemetek
Vienne (Autriche)

Eva Sæther
Malmö (Suède)

Vorwort

MUSIC IN MOTION – EIN EUROPÄISCHES PROJEKT

Translated by Kathrin Matzen

Der Inhalt und die Form dieser Publikation sind das Ergebnis langer, intensiver Gespräche und Debatten über das Anliegen sowie die inhaltlichen Zielsetzungen. Dieser Umstand soll deshalb erwähnt werden, weil der in dieser Weise stattgefundene Entstehungsprozess gewissermaßen mit europäischer Kulturpolitik insgesamt zu tun hat. Diese Publikation ist Teil eines von der EU finanzierten Projekts mit dem Namen 'ExTra! Exchange Traditions' zur Förderung von Vielfalt in der Musik. Die zentrale Aufgabe dieser Unternehmung war die Beschäftigung mit der in den europäischen Mitgliedsländern existierenden traditionellen Musik, wobei der Schwerpunkt auf der Musik von Minderheiten lag. Neben zahlreichen Musikveranstaltungen in mehreren Ländern der EU in den letzten drei Jahren wurde ein Beirat berufen, der sich mit den wissenschaftlichen Aspekten des Projekts befassen sollte. Hinter der ursprünglichen Idee in Bezug auf das beabsichtigte Ergebnis dieser Arbeit, vorgetragen vom Europäischen Musikrat (EMC) während einer ersten Zusammenkunft der Mitglieder des wissenschaftlichen Beirats, stand ein Konzept der Repräsentativität: Eine Studie über eine Minderheitenkultur in jedem EU-Land, angefertigt von einem einheimischen Wissenschaftler des Landes in der jeweiligen Muttersprache. Diese Art der Politik der Repräsentation findet sich in der EU auf vielen Ebenen, überschattet von dem noch immer stark verbreiteten nationalstaatlichen Gedanken. Der wissenschaftliche Beirat entschied nach intensiven Diskussionen, diesen Weg nicht zu beschreiten, sondern sich vielmehr auf Themen zu konzentrieren, die im Hinblick auf „Minderheiten und Immigranten in Europa“ wichtig scheinen und Autorinnen und Autoren zu suchen, die in erster Linie für ihre Expertise auf diesen Gebieten stehen und nicht für ihre Nationen. Tatsächlich kann in diesem Zusammenhang der Begriff des Nationalstaats nicht unberücksichtigt bleiben, denn er ist eine europäische Realität. Allerdings vollzieht sich seine Einbeziehung eher im Sinne einer Herausforderung durch Minderheitsidentitäten und deren kreative musikalische Potenziale. Dieser, gegenüber dem ursprünglich geplan-

ten Zugang grundlegende Perspektivenwechsel, mündete im Titel der vorliegenden Publikation: *Music in Motion*.

Die ausgewählten Themenbereiche sind so vielfältig wie die Beiträge: städtischer Raum, Geschlechterperspektiven, Musikvermittlung, ethnische/religiöse Minderheitengemeinschaften, Politik und Medien. Die meisten von ihnen sind Bestandteil maßgebender musikethnologischer Diskurse der Gegenwart. Tatsächlich scheint Musikethnologie die Disziplin zu sein, welche die besten Werkzeuge für den Umgang mit musikalischer Vielfalt, interkulturellem Diskurs und Anwendungsaspekten ihrer interdisziplinären Bezüge zur Soziologie, den „Popular Music Studies“, der Ethnologie, der Pädagogik und der Musikwissenschaft bietet. An dieser Stelle muss erwähnt werden, dass über die Sprache, in der die Aufsätze publiziert werden sollten, gründlich diskutiert wurde, immer in dem Wissen, dass die Sprachen innerhalb der EU ebenso verschieden sind wie die Musik. Letztendlich entschieden wir uns aber dafür, dieses Buch auf Englisch herauszubringen.

Es wird in diesem Band nur eine begrenzte Anzahl von Minderheitengemeinschaften und ihre musikalischen Zusammenhänge thematisiert. Das Herausbergremium war sich stets des Umstandes bewusst, dass die Situationen von Minderheitengemeinschaften in allen EU-Ländern sehr heterogen sind. Auch, und insbesondere, sahen sich die Herausgeber mit dem Umstand konfrontiert, dass der Stand der Forschung zu Minderheitengemeinschaften in einigen Mitgliedstaaten stark von demjenigen in anderen Ländern abweicht, ja teilweise kaum Minderheitenforschung existiert. Bei seiner ersten Sitzung traf das Herausbergremium eine Auswahl von Minderheitengemeinschaften gemäß ihrer Bedeutung für Europa – auch in historischer Perspektive – sowie ihrer Präsenz in politischen Diskursen: Juden, Roma und Immigranten aus der Türkei und Afrika sind Themen der ersten vier Artikel. Diese unternehmen als einzige den Versuch, eine Europa-übergreifende Perspektive einzubinden. Alle anderen Beiträge beschränken sich auf Regionen, Staaten, Institutionen oder Gruppen. Sie verwenden eine exemplarische Herangehensweise.

Dieses Buch ist in drei Teile gegliedert. Der Einführungsteil liefert einen politischen und einen disziplinären Hintergrund. Der eine Beitrag wirft einen philosophischen Blick auf die europäische Einwanderungspolitik, der andere stellt einen Versuch dar, alle Artikel dieser Publikation mit gegenwärtigen musikethnologischen Diskursen in Verbindung zu bringen.

Der zweite Teil besteht aus Aufsätzen, die sich mehr oder weniger mit jenen Themen befassen, die während der ersten Sitzung mit dem wissenschaftlichen Beirat festgelegt wurden. Der dritte Teil beschreibt Modellprojekte, die wirkungsvolle und erfolgreiche Wege im Umgang mit musikalischer Vielfalt in recht unterschiedlichen Umgebungen und sozialen Verhältnissen demonstrieren.

Svanibor Pettan verbindet in seinem einführenden Artikel die Mannigfaltigkeit der in diesem Buch enthaltenen Ansätze mit gegenwärtigen Diskursen in der Musikethnologie. Dabei berücksichtigt er die Perspektive großer internationaler Organisationen wie des *International Council for Traditional Music* (ICTM) und interpretiert die Beiträge in diesem Buch vorwiegend aus der Musik- und Minderheitenforschung sowie der Angewandten Musikethnologie heraus. Zudem bezieht Pettan seine persönlichen Erfahrungen mit dem Nationalismus während des Zusammenbruchs des ehemaligen Jugoslawiens ein.

Im Jahr 1992 warf **Etienne Balibar** eine grundlegende und noch immer fundamentale Frage auf: *Gibt es so etwas wie einen europäischen Rassismus?* Unter drei Gesichtspunkten legt der Autor mögliche Gründe zur Stützung einer solchen Hypothese dar und lenkt dabei das Augenmerk auf die öffentlichen Räume in Europa und hinterfragt kritisch den Nationalstaats-Begriff. **Philip Bohlman** argumentiert in seinem Artikel *Die Musik des jüdischen Europas*, dass jüdische Beiträge zu einer europäischen Musik entscheidend waren und stellt fest, dass jüdischen Musikern eine zentrale und keineswegs eine periphere Rolle zu: „Die Musiker jüdischer Musik machen einen hörbaren Unterschied in Europa, und damit tragen sie auch zu dem weiter gefassten Ziel des vorliegenden Bands bei: durch unterschiedliche Musiken zu verstehen, was die Autorinnen und Autoren als ein Europa der Unterschiede sehen“ (Bohlman 2009: 85).

Die Roma wurden kürzlich in mehreren Veröffentlichungen als die ‘wahren’ Europäer bezeichnet. Roma leben in allen europäischen Ländern, und nationale Grenzen haben in der Geschichte der Roma nur als Hindernisse in der Kommunikation zwischen den verschiedenen Gruppen Bedeutung. Roma waren und sind eine weltweit diskriminierte Minderheit, insbesondere in Europa. Nichtsdestotrotz haben sie dem Nationalismus aus irgendeinem Grund widerstanden. Die Nationalhymne der Roma und die Art und Weise ihrer Verwendung zeigen sehr gut die nicht-nationalistische Herangehensweise an derartige Symbole, die der Kultur der Roma zu Eigen ist (**Ursula Hemetek**).

Einwanderer aus der Türkei scheinen in den heutigen politischen Diskursen die Funktion des Sündenbocks einzunehmen. In der Folge des 11. September ist in Europa eine zunehmende Islamophobie spürbar. Und da Immigranten aus der Türkei in vielen europäischen Ländern die größte Gruppe der ‘Muslime’ darstellen, konzentrieren sich primär auf sie die Angriffe von Politikern und rechten Aktivisten. Aus diesem Grund haben wir einen Schwerpunkt auf diese Gruppe gelegt und setzen uns in drei Artikeln mit ihr auseinander (Martin Greve, Dorit Klebe und Hande Sağlam). Der Artikel von **Martin Greve** über *Musik in der Europäisch-Türkischen Diaspora* befasst sich mit dem geschichtlichen Hintergrund der Migra-

tion sowie musikalischen Dialogen, mit transnationalen Verbindungen der heutigen Zeit und den zahlreichen unterschiedlichen Musik-Genres, die allesamt Teil des Musiklebens in den türkischstämmigen Diaspora sind.

Die Migration von Afrika nach Europa scheint ein weiteres Hauptthema in der europäischen Politik zu sein und wird gegenwärtig äußerst kontrovers diskutiert. **Wolfgang Bender** zeichnet in seinem Artikel das breite Spektrum an afrikanischen Musikern in Europa. Obwohl umfassende Untersuchungen noch ausstehen und der Blick auf Netzwerke, Musik und Identitäten somit vorerst ausschnitthaft bleibt, so wird bei einem kursorischem Überblick doch deutlich, dass afrikanische Gemeinschaften sich auf sehr vielschichtige, teilweise überraschende Weise mit den Bedürfnissen, Geschmäckern und Erwartungen der Mehrheitsgesellschaft vermischen.

Bei den nachfolgenden Artikeln handelt es sich um Fallstudien mit Beispielcharakter, wenn auch mit dem Versuch, die Hauptthemen abzudecken.

Der Artikel über translokale Gemeinschaften (**Dan Lundberg**) schildert, wie eine Gemeinschaft – in diesem Fall die assyrische – im Internet in Erscheinung tritt: 'Dein Land im Cyberspace'. Die Homepage Nineveh Online, begrüßte die ersten Besucher im Jahr 1997. Assyrer in Schweden und den USA befanden sich unter den ersten Gründern einer transnationalen Gemeinschaft für Gruppierungen und Einzelpersonen in der Diaspora. Dies wurde seither von vielen anderen Gruppierungen weiterentwickelt und hat so dem Begriff ‚Nation‘ eine neue Bedeutung verliehen.

Adelaida Reyes, eine ausgewiesene Expertin im Bereich der urbanen Musikethnologie, geht in ihrem Artikel der Frage nach, warum dieses Forschungsgebiet in seinen Anfangszeiten eine Provokation des Selbstverständnisses der Musikethnologie insgesamt darstellte. Entgegen der Auffassung, die Gegenstände musikethnologischer Forschung stellten sich bis zu einem gewissen Maße homogen dar, sind die Dynamik und Heterogenität der städtischen Welt, mithin die Geschwindigkeit, mit welcher sie wächst sowie die Verschiedenheit und Komplexität der Formen, die sie annimmt – Herausforderungen, denen sich eine moderne Musikethnologie stellen muss. All diese Aspekte resultieren aus der Einwanderung in urbane Zentren. was die beiden anschließenden Artikel unterstreichen.

Innerhalb kurzer Zeit, genauer gesagt seit den 1960er Jahren, hat sich der *Bhangra* im städtischen Kontext Großbritanniens etabliert, eingeführt von Punjabi, die Indien im Rahmen der Wanderbewegung nach dem Zweiten Weltkrieg verlassen haben. In ihrem Artikel gibt **Laura Leante** nicht nur einen Überblick über den *Bhangra*, der heute in der zweiten und dritten Generation britischer Punjabi ausgeübt wird, sondern gelangt auch

zu überraschenden Schlussfolgerungen hinsichtlich des Verhältnisses zwischen Tradition und Diaspora.

Ayekantún, eine chilenische Tanzgruppe im norwegischen Oslo, dient als gutes Beispiel dafür, wie lokale Immigrantengemeinschaften die Ausübung von traditioneller Musik und traditionellem Tanz dazu nutzen, Gemeinschaften vor Ort zu bilden, Verbindungen zum Heimatland aufrecht zu erhalten und gleichzeitig eine Beziehung zur Mehrheitskultur aufzubauen. Der Artikel von **Jan Sverre Knudsen** untersucht, wie Erfahrungen der Orts- und gesellschaftlichen Zugehörigkeit aufgenommen, hergestellt und begrenzt werden und betrachtet die Rolle der Tanzausübung in diesen Prozessen.

Politische Implikationen eines musikalischen transnationalen Phänomens stehen im Fokus des Artikels von **Alenka Barber-Kersovan**. Hinter der Marketing-Kategorie des 'Balkan-Rock' versteckt sich die faszinierende Geschichte des musikalischen Ausdrucks einer Diaspora, der seinen ursprünglichen Ausgangspunkt verliert. Lokale oder regionale Interessen wurden zu transnationalen, und geographisch definierte Orte wurden durch von der Gesellschaft konstruierte Räume ersetzt. Der Balkan als Metapher erhielt in diesem Prozess eine neue positive Konnotation, ein sehr empfindliches 'emotionales Territorium'.

Ein Beitrag aus Italien basiert auf einer vor kurzem durchgeführten Studie. Bislang ist in Italien noch keine vollständige Untersuchung zu Musikern mit Migrationshintergrund durchgeführt worden. **Patricia Adkins Chiti** bietet in ihrer Feldstudie, die sich auf die Region Lazio beschränkt, einen kleinen Einblick in dieses Thema. Sie deckt nicht nur interessante Details über Selbstbilder von Musikern mit Migrationshintergrund in Italien auf, sondern unterstreicht Forderungen nach weiteren und tiefer gehenden Folgeuntersuchungen für Italien.

Die breiteren Zusammenhänge des Tarantismus und Neo-Tarantismus stehen im Zentrum des Artikels von **Annunziata Dellisanti**. Er gewährt Einblicke in dieses weit verbreitete Phänomen, angefangen mit den ersten Erwähnungen der „Tarantella“ durch A. Kircher bis zu aktuellen Formen wie beispielsweise die Seminare von Alessandra Belloni, und betont dabei die weiblichen Komponenten sowohl in der Produktion als auch in der Rezeption.

Musikvermittlung ist das Thema der folgenden drei Beiträge. **Huib Schippers** stellt in seinem Artikel die Frage: Ist die europäische Vielfalt wunderbar farbenfroh oder eine 'Kultur der Konfrontation'? In seinen Ausführungen über Haltungen, Herangehensweisen und Handlungen demonstriert er eindrucklich, dass im Umgang mit kultureller Vielfalt eine Unterscheidung von vier mit Musik in Verbindung stehenden Hauptansätzen sinnvoll sein kann. Gleichzeitig blickt dieser Artikel zurück auf vierzig Jahre europäischer Praxis der ‚Migrantenmusik‘, ‚Minderheitenmusik‘ und

Weltmusik' und bietet Anregungen für die Zukunft. **Dorit Klebe** liefert einen sehr detaillierten Bericht über Aktivitäten der formellen und informellen Vermittlung türkischer Musik in Deutschland. Dies schließt ihre eigenen Projekte als Musikpädagogin ein. Andererseits beschreibt sie auch die informellen Aktivitäten der Musikvermittlung innerhalb der türkischen Gemeinschaften. **Hande Sağlam** zeichnet ein sehr differenziertes Bild der Situation in Österreich. Ihr kritischer Ansatz beruht hauptsächlich auf musikethnologischer Feldforschung und nicht auf erzieherischen Interventionen. Sie sieht nicht viele erfolgreiche Modelle in der formalen Bildung, die auf kulturellen Dialog abzielen, erfolgreichere dagegen in Musikprojekten und in den internen Gepflogenheiten der Migrantengruppen.

Die Modellprojekte im dritten Teil beruhen hauptsächlich auf Aktivitäten aus recht unterschiedlichen Blickwinkeln und thematisieren die Anwendung verschiedener Strategien für unterschiedliche Zielgruppen.

Christina Foramitti berichtet über ein erfolgreiches Projekt zu nigerianischer Kultur, das die Autorin in einem österreichischen Kindergarten durchführte. Anliegen war es, zu belegen, dass die „Musik einer fremden Kultur“ (in diesem Fall die Musik der Yoruba) andere „auf besondere Art und Weise berühren und bewegen“ kann (Kinder in Österreich), um Brücken zu bauen. Ihr Partner, der gleichzeitig die Hauptfigur in dem Projekt darstellte, war Babátólá Alóba, ein Yoruba aus Nigeria, der seit 30 Jahren in Österreich lebt.

Die vergangenen kriegerischen Auseinandersetzungen im ehemaligen Jugoslawien haben eine große Zahl von Flüchtlingen hervorgebracht. Einige von ihnen fanden Zuflucht in Slowenien. **Albinca Pesek** war in pädagogischen Aktivitäten zur Integrationsförderung involviert, und sie erzählt von erfolgreichen und weniger erfolgreichen Modellen in Slowenien.

Musiklehrer in einem vielfältigen Europa stehen vor Herausforderungen, aber auch Möglichkeiten. Die Musikethnologin **Eva Fock** hat in Dänemark ein Bildungsprogramm entwickelt und getestet, das die Entwicklung eines kulturell breit gefächerten Lernraums für den Musikunterricht zum Ziel hat und Schüler unabhängig von ihrem kulturellen Hintergrund einbindet. **Lance D'Souza** erzählt die Geschichte einer erfolgreichen Partnerschaft zwischen Musikern aus Minderheitengruppen und etablierten Institutionen. Die dänische Stadt Århus verfügt über ein einzigartiges Referat unter der Schirmherrschaft der städtischen Musikschule: Das *World Music Center* dient seit 1999 als Bühne für positive kulturelle Zusammenkünfte. Es beschäftigt professionelle Tänzer und Musiker aus der ganzen Welt und arbeitet eng mit der *Royal Academy of Music*, der Musikschule und den öffentlichen Schulen zusammen.

Henry Tournier bietet einen Einblick in seine Erfahrungen als Dozent der klassischen nordindischen Musik in dem einzigartigen Umfeld des Co-

darts-Konservatoriums in Rotterdam. Er erläutert nicht nur die historische Entwicklung dieser Institution, sondern gibt einen Überblick über das Konzept der Adaption von herkömmlichen mündlichen Unterweisungsmethoden und die besonderen Herausforderungen, die sich dadurch stellen. *Jamila and the Others* [Jamila und die Anderen] ist ein Lehrbuch für Kinder, das 2008 auf Italienisch, Englisch und Arabisch in Rom publiziert wurde, um alle Schüler (die italienischen wie auch diejenigen aus Einwandererfamilien) zu motivieren, mehr über ihre Geschichte und ihre gemeinsamen Wurzeln mit anderen Völkern des Mittelmeerraums zu erfahren. **Alessandro Di Liegro** schildert die Entwicklung und den Inhalt dieses Projekts.

In dem Artikel über die *Cité de la musique* in Paris, verfasst von **Gilles Delebarre**, erfahren wir, wie ein erzieherischer Ansatz zu musikalischer Vielfalt und interkulturellem Austausch beiträgt. Dieses Bildungsprogramm wurde für ein großes und bunt gemischtes Publikum konzipiert: An die 30.000 Menschen sind jährlich daran beteiligt, von denen viele zum zukünftigen musikalischen Leben Frankreichs einen aktiven Beitrag leisten werden. Die *Cité* konzentriert sich auf die musikalische Vielfalt und versucht, sich sowohl den universellen Aspekten der Musik als auch den kulturellen Spezifika zu widmen. So werden beispielsweise die onomapoetischen Silben, die verwendet werden, um das Spielen der *tabla* oder des *ciblon* zu erlernen, zu einer von vielen Formen des *solfège*.

Die Herausgeber danken dem Europäischen Musikrat und der Projektleiterin Simone Dudt für diese außerordentliche Initiative ebenso wie den Mitgliedern des wissenschaftlichen Beirats. Ein besonders großer Dank geht jedoch an die Autorinnen und Autoren für ihre wunderbaren Beiträge. Für uns waren es zwei besonders inspirierende Jahre der Arbeit, und wir hoffen, dass die Leserinnen und Leser bei der Lektüre dieses Buches etwas von den Gedanken mitnehmen werden, die uns über diesen Zeitraum hin bewegt haben. Möge dieses Buch einen Beitrag leisten zum Verständnis der musikalischen Vielfalt in Europa, zur einer differenzierten Sicht auf die Vielfalt der musikalischen Ausdruckformen in der EU und zu einem erfolgreichen interkulturellen Dialog.

Bernd Clausen
(Würzburg, Deutschland)

Ursula Hemetek
(Wien, Österreich)

Eva Sæther
(Malmö, Schweden)

Predgovor

GLASBA V GIBANJU – EVROPSKI PROJEKT

Translated by Mojca Vodusek

Vsebina in oblika te publikacije sta rezultat dolgih in intenzivnih razprav in pogajanj. To omenjamo le zato, ker se v tem primeru pogajanja in rezultat nanašajo na evropsko kulturno politiko. Ta publikacija je del projekta, imenovanega 'ExTra! Exchange Traditions', ki ga financira EU z namenom pospeševanja glasbene raznolikosti. Osrednja naloga je obravnava tradicionalne glasbe evropskih držav s posebnim poudarkom na glasbi manjšin. Poleg številnih glasbenih dogodkov, ki so v preteklih treh letih potekali v različnih državah EU, je bil imenovan tudi odbor za ukvarjanje z znanstvenim delom projekta. Prva zamisel o tem, kakšen naj bi bil rezultat tega dela, ki je bila podana na prvem sestanku članov znanstvenega odbora Evropskega glasbenega sveta (EMC), je bil koncept zastopanosti: študija o manjšinski kulturi v vsaki državi EU, ki naj jo pripravi znanstvenik iz te države v svojem maternem jeziku. Takšno politiko zastopanosti lahko v EU zasledimo na številnih ravneh, spremlja pa jo še vedno močna zamisel narodne države. Znanstveni odbor je sklenil, da ne bo šel po tej poti, temveč se bo osredotočil na teme, ki se zdijo pomembne glede na osnovno temo o manjšinah in priseljencih v Evropi, in sicer tako, da bo poiskal avtorje, ki bodo bolj kot svojo državo zastopali svoje strokovno področje. Koncepta narodne države ni mogoče prezreti, saj je del evropske realnosti, vendar se uporablja bolj v smislu izziva, ki ga pomenita manjšinska identiteta in aktiven ustvarjalen glasbeni potencial, ki sta pogosto spodbuda k spremembam. Iz te temeljne spremembe stališča izvira tudi naslov te publikacije: *Glasba v gibanju*.

Izbrane teme so tako pestre kot prispevki: urbano področje, pogled s stališča spola, glasbeno izobraževanje, etnične/verske manjšinske skupnosti, politika in mediji. Večina teh je del vplivnih sodobnih etnomuzikoloških razprav. Kot kaže, je etnomuzikologija področje, ki nudi najboljše orodje za obravnavo glasbene raznolikosti, medkulturnega dialoga in uporabnih vidikov njenih interdisciplinarnih povezav s sociologijo, raziskovanjem sodobne glasbe, etnologijo, pedagogiko in muzikologijo. Omeniti je treba tudi, da so potekali intenzivni pogovori o jeziku prispevkov; glede na to, da so jeziki v EU tako raznoliki kot glasba, smo se na koncu odločili, da bomo knjigo objavili v angleščini.

Število manjšinskih skupnosti in njihovega glasbenega vpliva kot teme člankov v tej publikaciji je omejeno. Uredniški odbor se je zavedal, da je po-

ložaj manjšinskih skupnosti v državah EU zelo različen. Prav tako ali še bolj pomembno je, da se je soočil z dejstvom, da stanje raziskovanja manjšinskih skupin v državah članicah ni enako in da ponekod komaj obstaja. Uredniški odbor je na sestankih izbral manjšinske skupnosti glede na njihovo pomembnost za Evropo – tudi z zgodovinskega vidika – in njihove prisotnosti v političnih razpravah: Judi, Romi in priseljenci iz Turčije in Afrike, ki so predmet prvih štirih prispevkov. Ti članki so tudi edini, ki skušajo zajeti vseevropski vidik. Vsi drugi so omejeni na pokrajine, države, inštitucije ali skupine in upoabljajo zgledni pristop.

Knjiga vsebuje tri poglobitve dele. Uvodni podaja politično in strokovno ozadje, in sicer v dveh člankih, od katerih je eden filozofski pogled na evropsko priseljenko politiko, drugi pa skuša vse prispevke v knjigi povezati v sodobno etnomuzikološko razpravo.

Drugi del je sestavljen iz znanstvenih prispevkov, ki se bolj ali manj nanašajo na teme, dogovorjene na prvem sestanku z znanstvenim odborom. Tretji del sestavljajo modelni projekti, ki kažejo učinkovite in uspešne načine ukvarjanja z glasbeno raznolikostjo v precej različnih okoljih in družbenih okoliščinah.

Svanibor Pettan v svojem uvodnem članku povezuje različne pristope v knjigi s tekočo razpravo na področju etnomuzikologije. Vključi tudi vidike poglobitvenih mednarodnih organizacij, kot je Mednarodni svet za tradicionalno glasbo, in poglede te knjige razloži predvsem s stališča glasbenih in manjšinskih študij ter uporabne etnomuzikologije. Obenem zajema tudi iz lastnih izkušenj z nacionalizmom v času razpada bivše Jugoslavije.

Leta 1992 je **Etienne Balibar** postavil tehtno in še vedno ključno vprašanje: ali obstaja evropski rasizem? Avtor s treh vidikov razvija možne razloge v podporo takšni predpostavki in si tudi pobliže ogleda javne prostore v Evropi in njeno zamisel narodne države. **Philip Bohlman** v svojem članku *Glasba judovske Evrope* dokazuje, da je bil judovski prispevek evropski glasbi ključnega pomena in da so bili judovski glasbeniki poglobitveni in ne postranski. »Izvajalci judovske glasbe delajo slišno drugačno Evropo in s tem prispevajo k večjemu cilju, saj skozi različno glasbo razumejo to, kar avtorji štejejo za Evropo razlik« (Bohlman 2009: 85).

Avtorji so v več novejših publikacijah Rome poimenovali za »prave« Evropejce. Romi živijo v vseh evropskih državah in državne meje so bile v romski zgodovini pomembne le kot ovire za komunikacijo med različnimi skupinami. Romi so po vsem svetu, zlasti pa v Evropi, bili in so še diskriminirana manjšina, vendar so se kljub temu nekako uspeli upreti nacionalizmu. Romska himna in način njene uporabe zelo dobro pričata o nenacionalističnem pristopu k takšnim simbolom, ki je značilen za romsko kulturo (**Ursula Hemetek**).

Priseljenci iz Turčije so v današnjih političnih razpravah prevzeli vlogo grešnega kozla. Od 11. septembra 2001 je v Evropi opazen čedalje večji

strah pred islamom. In ker so turški priseljenci v številnih evropskih državah največja skupina 'muslimanov', so napadi politikov in desničarskih aktivistov usmerjeni na njih. Zaradi tega smo tej skupini posvetili pozornost in jo obravnavali v treh člankih (avtorji Martin Greve, Dorit Klebe in Hande Sağlam). Članek **Martina Greveja** *Glasba evropske turške diaspore* obravnava zgodovinsko ozadje preseljevanja in glasbenih dialogov, današnje transnacionalne povezave in številne različne glasbene zvrsti, ki so vse del glasbenega življenja turških diaspor.

Druga pomembna tema, o kateri v evropski politiki teče zelo kontroverzna razprava, so priseljenci iz Afrike. **Wolfgang Bender** v svojem članku opisuje širok spekter afriških glasbenikov v Evropi. Čeprav podrobna raziskava še ni narejena in pogled na mreže, glasbo in identiteto ostaja delen, je jasno, da se afriške skupnosti mešajo z zahtevami, okusi in pričakovanji večinske družbe na zelo zapleten in včasih presenetljiv način.

Pri člankih, ki sledijo, gre bolj za obdelavo primerov izjemnega značaja, ki pa se skušajo vseeno držati glavne teme.

Članek o translokalnih skupnostih (**Dan Lundberg**) predstavlja, kako lahko skupnost – v tem primeru asirska – pride na internet. 'Tvoja dežela na medmrežju', Nineveh Online, je prve obiskovalce sprejel leta 1997. Asirci na Švedskem in v ZDA so prvi ustanovili transnacionalno skupnost za skupine in posameznike v diaspori. Enako so medtem storile tudi številne druge skupine, kar je konceptu naroda dalo nov pomen.

Adelaida Reyes, etnomuzikologinja s precejšnjimi izkušnjami na področju urbanih študij, v svojem članku razpravlja o tem, zakaj je bila urbana etnomuzikologija izziv za zasnovo stroke in kako se je v zgodnjih letih razvijala. V nasprotju s predpostavko o homogenosti ima sodobna etnomuzikologija opraviti z dinamičnostjo in heterogenostjo urbanega sveta – s hitrostjo njegove rasti in pestrostjo ter zapletenostjo njegovih oblik. Vse to je posledica preseljevanja v mestna središča, kar poudarjata tudi naslednja dva članka.

Kmalu po šestdesetih letih 20. stoletja so Pandžabci, ki so v povojnih preseljevanjih zapustili Indijo, v Veliki Britaniji v urbani kontekst uvedli *bhangro*. **Laura Leante** v svojem članku ne opisuje le *bhangre*, ki jo zdaj izvajata drugi in tretji rod britanskih Pandžabcev, temveč pride tudi do presenetljivih zaključkov glede odnosov med tradicijo in diasporo.

Ayekantún, čilska plesna skupina iz norveškega Osla, je dober primer tega, kako lokalne priseljske skupnosti s pomočjo tradicionalne glasbe in plesa gradijo lokalne skupnosti, ohranjajo vezi z domovino in gradijo odnos z večinsko kulturo. **Jan Sverre Knudsen** v svojem članku raziskuje zaznavanje, oblikovanje in omejevanje izkušenj krajevne in družbene pripadnosti ter vloge plesnih dejavnosti pri teh procesih.

Jedro članka **Alenke Barber-Kersovan** so politične implikacije glasbenega transnacionalnega pojava. Izza tržne naravnosti 'balkanskega roka' teče osu-

pljiv proces, v katerem glasbeni izraz obrobne diaspore izgublja svoje prvotne cilje. Lokalni ali regionalni interesi postanejo transnacionalni, in zemljepisno opredeljene kraje zamenjajo družbeno oblikovani prostori. Balkan kot prispejoda je v tem procesu dobil novo pozitivno konotacijo: zelo občutljivo 'čustveno ozemlje'.

Italijanski prispevek je zasnovan na novejši študiji; celovit pregled priseljenjske glasbe v Italiji do danes še ni bil narejen. **Patricia Adkins Chiti** pa ponuja vpogled v to snov s pomočjo majhne terenske raziskave v pokrajini Lazio. Ta ne le da razkriva zanimive podrobnosti o samokonceptu priseljenjskih glasbenikov v Italiji, temveč tudi odpira vrata zahtevam po nadaljnji in bolj poglobljeni raziskavi o tej temi v Italiji.

V srži članka **Annunziante Dellisanti** je širok kontekst tarantizma in neotarantizma, saj ponuja vpogled v ta razširjeni pojav, in sicer od prvih pripovedi o 'tarantelli' Athanasiusa Kircherja do novejših oblik, kot so seminarji Alessandra Bellonija, ki poudarjajo žensko komponento pri glasbeni produkciji in recepciji.

Glasbeno izobraževanje je tema treh naslednjih člankov. **Huib Schippers** se sprašuje, ali je evropska raznolikost čudovito pisana ali pa je 'kultura konfrontacije'? V članku o stališčih, pristopih in dejanjih avtor zagovarja potrebo po razlikovanju med štirimi glavnimi pristopi h kulturni raznolikosti, ki se nanašajo na glasbo. Ta članek se ozira na štirideset let evropskega izvajanja 'priseljenjske', 'manjšinjske' in 'svetovne' glasbe ter daje namige za prihodnost. **Dorit Klebe** podaja zelo podrobno poročilo o dejavnosti formalnega in neformalnega prenosa turške glasbe v Nemčiji. To zajema tudi njene lastne projekte kot glasbenega pedagoga, in avtorica je očitno ena od osrednjih oseb pri poskusu uvajanja turške glasbe v formalno izobraževanje. Po drugi strani pa opisuje tudi neformalne dejavnosti prenosa glasbe znotraj skupnosti iz Turčije. **Hande Sağlam** opisuje povsem drugačno sliko stanja v Avstriji. Njen kritični pristop je zasnovan predvsem na etnomuzikološkem terenskem delu in ne na pedagoških dejavnostih. Avtorica ne opaža veliko uspešnih modelov pri formalnem izobraževanju, usmerjenih v kulturni dialog, po drugi strani pa jih je več pri glasbenih projektih in delovanju znotraj skupnosti.

Modelni projekti v tretjem delu so večinoma zasnovani na izobraževalnih dejavnostih s precej različnih vidikov in na izvajanju različnih strategij za različne ciljne skupine.

Christina Foramitti poroča o uspešnem projektu na področju nigerijske kulture, ki ga je izvajala v enem od avstrijskih vrtcev. S tem je želela dokazati, da se lahko »glasba druge kulture (v tem primeru plemena Yorùbá) na poseben način dotakne drugih« (otrok v Avstriji) in tako gradi mostove. Njen partner in glavna oseba projekta je bil Babátólá Alóba, pripadnik nigerijskega plemena Yorùbá, ki v že 30 let živi v Avstriji. Nedavne vojne v bivši Jugoslaviji so povzročile množico beguncev.

Nekateri od njih so našli zatočišče v Sloveniji. **Albinca Pesek**, ki je sodelovala pri izobraževalnih dejavnostih s ciljem integracije, poroča o bolj ali manj uspešnih modelih v Sloveniji.

Učitelji glasbe v raznoliki Evropi se soočajo z izzivi, pa tudi z možnostmi. Etnomuzikologinja **Eva Fock** je na Danskem oblikovala in preizkusila izobraževalni program, ki želi razviti kulturno raznolik učni prostor za glasbene razrede in vključuje učence ne glede na njihovo kulturno ozadje. **Lance D'Souza** podaja zgodbo o uspešnem partnerstvu med glasbeniki iz manjšinskih skupin in uveljavljenimi ustanovami. Dansko mesto Aarhus ima pod okriljem mestne glasbene šole edinstven oddelek: Svetovni glasbeni center že od leta 1999 služi kot prizorišče za pozitivna kulturna srečanja. Zaposluje poklicne plesalce in glasbenike iz vsega sveta ter tesno sodeluje s Kraljevo akademijo za glasbo, glasbeno šolo in državnimi šolami.

Henri Tournier podaja vpogled v svojo izkušnjo s poučevanjem klasične severnoindijske glasbe v edinstvenem okolju rotterdamskega konservatorija Codarts in pojasnjuje ne samo razvoj oddelka, temveč tudi prilagoditev klasičnega ustnega poučevanja in posebnih izzivov. *Jamila in drugi ...* je učbenik za nižje razrede osnovne šole v italijanščini, angleščini in arabščini, objavljen v Rimu leta 2008, s katerim vse učence (Italijane in priseljence) spodbujajo, da se bolje seznanijo s svojo zgodovino in skupnimi koreninami, ki jih imajo z drugimi sredozemskimi narodi. **Alessandro Di Liegro** opisuje razvoj in vsebino tega projekta.

V članku o pariškem Cité de la musique (glasbenem mestu) nas avtor **Gilles Delebarre** seznanja s tem, kako lahko izobraževalni pristop prispeva h glasbeni raznolikosti in medkulturni izmenjavi. Ta izobraževalni program je oblikovan za veliko in pestro občinstvo: vsako leto zajame približno 30 000 ljudi in številni izmed njih bodo sodelovali v prihodnjem glasbenem življenju Francije. Cité se osredotoča na glasbeno raznolikost in se skuša nenehno gibati med univerzalnim in kulturnim; na primer, zlogi za učenje igranja *table* ali *ciblon* postanejo oblika *sofeggia*.

Uredniki se zahvaljujemo Evropskemu glasbenemu svetu in vodji projekta Simone Dudt za to izjemno pobudo. Zelo cenimo tudi prispevek Znanstvenega sveta. Predvsem pa se želimo zahvaliti avtorjem za njihove čudovite prispevke. Ti dve leti dela sta bili za nas polni navdiha. Upamo, da bodo navdih začutili tudi bralci te knjige. Prav tako upamo, da bo ta knjiga prispevala k razumevanju glasbene raznolikosti v Evropi in raznolikosti manjšin, pa tudi k uspešnemu medkulturnemu dialogu.

Bernd Clausen
(Würzburg, Nemčija)

Ursula Hemetek
(Dunaj, Avstrija)

Eva Sæther
(Malmö, Švedska)

Önsöz

DEVİNİM HALİNDEKİ MÜZİK – BİR AVRUPA PROJESİ

Translated by Selma Adlilm

Bu yayının kapsam ve biçimi, yoğun ve uzun süren tartışma ve görüşmelerin sonucunda ortaya çıkmıştır. Bu duruma dikkat çekilmesi gerekmektedir, çünkü bu durumda, bahsedilen görüşmelerin ve ortaya çıkan sonuçların bir şekilde Avrupa Birliği kültürel politikaları ile ilişkisi bulunmaktadır. Bu yayın, müzikal çeşitliliği teşvik etmek amacıyla Avrupa Birliği tarafından finanse edilen ‘ExTra! Exchange Traditions’ adlı projenin bir ayağını oluşturmaktadır. Projenin ana amacı, Avrupa ülkelerinde var olan geleneksel müzikleri ele almak olup, azınlık müziklerine odaklanılmıştır. Son üç yılda AB’ye üye çeşitli ülkelerde gerçekleşen sayısız müzik etkinliğinin yanısıra, projenin bilimsel yanı üzerinde çalışmak amacıyla bir komite kurulmuştur. Bilimsel Komite üyeleri tarafından gerçekleştirilen ilk toplantı sırasında, bu çalışmanın ürününün ne olması gerektiği ile ilgili olarak Avrupa Müzik Konseyi (European Music Council – EMC) tarafından ortaya konulan ilk görüş, temsili olma kavramı üzerine yoğunlaşmıştır: AB’ye üye olan her ülkenin bir azınlık kültürü hakkında, o ülkeye ait bir bilim adamının ana dilinde yürüteceği bir çalışma. Bu tür temsili politikalar Avrupa Birliği’nde birçok seviyede bulunabilmekte, ancak halen gücünü koruyan ulus-devlet düşüncesinin gölgesinde kalmaktadır. Bilimsel Komite bu yolu seçmeyip, “Avrupa’da azınlıklar ve göçmenler” konusu doğrultusunda önemli görünen maddelere odaklanmaya ve bu bağlamda ait olduğu uluslardan ziyade bu alanlarda uzmanlığını ortaya koyan yazarlara ulaşmaya karar vermiştir. Ulus-devlet kavramı, bir Avrupa gerçeği olması nedeniyle göz ardı edilemez, ancak anlaşılın o ki, bu kavram daha çok, aktif olan ve değişime iten azınlık kimlikleri ve yaratıcı müzik potansiyelleri tarafından zorlanmaktadır. Bu yayının başlığı da işte bu temel bakış açısı değişikliğinden hareket ederek ortaya çıkmıştır: *Devinim halindeki müzik*.

Seçilen temalar elde bulunan bilgiler kadar çeşitlidir: kentsel alan, cinsiyete bakış açıları, müzik eğitimi, etnik/dinsel azınlık toplulukları, politika ve medya. Çoğu, güncel ve etkili etnomüzikolojik söylemlerin parçasını oluşturmaktadır. Etnomüzikoloji, müzikal çeşitlilik ve kültürlerarası söylemler ile sosyoloji, popüler müzik araştırmaları, etnoloji, pedagoji

ve müzikoloji ile olan disiplinlerarası bağlarının uygulamalı yönlerini ele almak için en iyi araçları sağlayan disiplin olarak görülmektedir. Ayrıca, makalelerin yazılacağı diller hakkında da yoğun ve kapsamlı konuşmalar yapıldığını dile getirmemiz gerekiyor; AB içindeki dillerin en az müzikler kadar çeşitli olduğunu göz önünde bulundurarak, en sonunda bu kitabı İngilizce olarak yayınlamaya karar verdik.

Azınlık toplulukları ve bu toplulukların müzikal etkileri konuları, bu ciltte bulunan makalelerde sınırlı ölçüde yer almaktadır. Yazı Kurulu her zaman azınlık topluluklarının durumlarının AB dahilindeki ülkelerde farklılık gösterdiğinin bilincindeydi. Üstelik daha da önemlisi, Yazı Kurulu, bazı üye ülkelerdeki azınlık toplulukları üzerine araştırma yapmanın diğerlerine göre farklı olduğu, bazen de bu araştırmaların çok nadiren var olduğu gerçeğiyle karşı karşıya kaldı.

Yapılan toplantılar sonucunda, Yazı Kurulu azınlık topluluklarını Avrupa – ve tarihsel perspektif – için teşkil ettikleri öneme ve politik söylemlerdeki varlıklarına göre seçti: Yahudiler, Romanlar, Türkiye ve Afrikadan gelen göçmenler. İlk dört makalemizin konuları bu topluluklardır. Yalnızca bu makalelerde, tüm Avrupa’yı içine alan bir bakış açısı ile konuya yaklaşılmaya çalışılmıştır. Diğer bütün yazılar, bölgelerle, durumlarla, kurumlarla veya gruplarla sınırlandırılmıştır ve örneklendirme yaklaşımı kullanılmıştır.

Bu kitapta üç ana bölüm bulunmaktadır. Giriş bölümü, politik ve metodolojik arkaplanı vermeyi amaçlamaktadır. Bunu gerçekleştirmek için iki makale kullanılmıştır. Biri Avrupa’nın göç politikaları üzerine felsefi bir bakış açısı ortaya koyarken, diğeri yayında bulunan bütün makaleleri çağdaş etnomüzikolojik söylemlerle ilişkilendirmeye çalışmaktadır.

İkinci bölüm, Bilimsel Komite ile gerçekleştirilen ilk oturum sırasında karar birliğine varılan konularla oldukça ilgili olan bilimsel yazılardan meydana gelmektedir. Üçüncü bölüm ise, farklı ortamlarda ve sosyal durumlarda müzikal çeşitliliği ele almanın verimli ve başarılı yollarını ortaya koyan örnek projelerden oluşmaktadır.

Svanibor Pettan giriş makalesinde, kitaptaki yaklaşım türleri ile etnomüzikoloji alanındaki mevcut söylemler arasında bağlantı kuruyor. Uluslararası Geleneksel Müzik Konseyi gibi belli başlı uluslararası örgütlerin bakış açısını da makalesine dahil eden yazar, bu kitabın bakış açılarını, Uygulamalı Etnomüzikoloji ve yanısıra Müzik ve Azınlık İncelemeleri açısından yorumluyor. Ayrıca, eski Yugoslavya’nın çöküşü sırasında, milliyetçilik bağlamında yaşadığı kişisel deneyimlerini de katıyor.

1992 yılında **Etienne Balibar** hala son derece önemli olan temel bir soruyu dile getirdi: Avrupa Irkçılığı diye bir şey var mıdır? Yazar, konuyu üç farklı bakış açısıyla ele alarak, böylesi bir varsayımı desteklemeyi mümkün kılacak nedenleri gözler önüne seriyor ve Avrupa dahilindeki kamusal

alanlara ve ulus-devlet kavramına yakından bakıyor. **Philip Bohlman**, *Yahudi Avrupası'nın Müziği* yazısında, Yahudilerin Avrupa müziğine olan katkısının son derece önemli olduğunu ve Yahudi müzisyenlerin bu bağlamda periferik (dışsal) değil, merkezi olduklarını öne sürüyor. “Yahudi müziği yapan müzisyenler, Avrupa'nın farklı bir yüzünün sesi oluyorlar ve bunu yaparken, yazarların farklılıklar Avrupası olarak saydıkları müzik çeşitliliğinin anlaşılmasına ve günümüzdeki müziğin genişlemesi hedefine katkıda bulunuyorlar.” (Bohlman 2009: 85) .

Romanlar son zamanlarda çıkan çok sayıdaki yayında ‘gerçek’ Avrupalılar olarak adlandırılmıştır. Romanlar bütün Avrupa ülkelerinde yaşamakta olup, ulusal sınırlar Roman tarihinde ancak farklı gruplar arasındaki iletişimi engelleyen bir olgu olarak önem taşımaktadır. Romanlar, başta Avrupa olmak üzere tüm dünyada ayrımcılığa maruz kalmışlardır ve halen de kalmaktadırlar. Ancak buna rağmen, her zaman bir şekilde milliyetçiliğe direnmişlerdir. Romanların milli marşları ve bunların kullanış şekilleri, Roman kültürünün özünde olan bu tarz simgelere yönelik milliyetçilik karşıtı yaklaşımlarını çok iyi bir şekilde yansıtmaktadır (**Ursula Hemetek**).

Türkiye’den gelen göçmenlerin günümüzdeki politik söylemlerde günah keçisi olarak işlev gördüğü görülmektedir. 11 Eylül’den bu yana, Avrupa’da İslamofobi’nin yaygınlaştığı fark edilmektedir. Bununla birlikte, Türkiye’den gelen göçmenlerin, pek çok Avrupa ülkesinde bulunan ‘Müslümanlar’ın en büyük kesimini oluşturması sebebiyle, politikacıların ve sağ kanatta yer alan aktivistlerin saldırıları bu grubun üzerinde yoğunlaşmaktadır. Bu nedenle, bu grup üzerine yoğunlaştık ve konuyla ilgili olarak üç yazıya yer verdik (Martin Greve, Dorit Klebe ve Hande Sağlam’ın makaleleri). **Martin Greve** *Avrupalı-Türk Diasporasında Müzik* adlı yazısında, göçün tarihi geçmişi ve müzikal diyaloglarının yanısıra, günümüzdeki uluslararası bağlantıları ve Türkiye çıkışlı diasporalarda yer alan müzik yaşantısının parçası olan pek çok farklı müzik çeşidini ele alıyor.

Afrika’dan Avrupa’ya göç de yine Avrupa politikalarında yer alan diğer önemli bir konu olarak göze çarpıyor ve bugünlerde tartışmalara yol açıyor. **Wolfgang Bender** makalesinde Avrupa’da bulunan Afrikalı müzisyenlerin geniş portresini çiziyor. Bu konuda halen ayrıntılı bir araştırmanın olmamasına ve müzik, sosyal ağlar ve kimliklere olan bakış açısının bu topluluğun bir parçası olarak kalacak olmasına karşın, Afrikalı topluluklarının ile, çoğunluk toplumunun talep, zevk ve beklentilerinin karmaşık ve bazen de şaşırtıcı bir biçimde birbirine karışabildiği çok açık bir biçimde görülmüyor.

Aşağıdaki makaleler, daha çok örnek olay incelemesi niteliği taşımakla birlikte, yukarıda belirtilen ana temaları da kapsamaya çalışmaktadır.

Yerelötesi topluluklara değinen makalesinde **Dan Lundberg**, İnternet’te bir topluluğun – bu örnekte Süryaniler – nasıl ortaya çıkabileceğinin por-

tesini çiziyor. 'Siber-uzaydaki alanınız', Nineveh Online, ilk ziyaretçilerini 1997 yılında karşıladı. İsveç ve ABD'de bulunan Süryaniler, diasporadaki bireyler ve gruplar için uluslarüstü bir topluluk kuran ilk komüniteydi. Bu, o tarihten bu yana çok sayıda topluluk tarafından geliştirildi ve ulus kavramına yeni bir anlam kazandırıldı.

Kentsel çalışmalar üzerine son derece deneyimli bir etnomüzikolojist olan **Adelaida Reyes** makalesinde, kentsel etnomüzikolojinin neden disiplin kavramları için bir sorun olarak görüldüğünü ve ilk yıllarında nasıl geliştirildiğini anlatıyor. Homojenlik varsayımının aksine, kent dünyasının dinamizmi ve heterojenliği – büyüme hızı ve aldığı biçimlerin çeşitliliği ve karmaşıklığı – modern etnomüzikolojinin ele alması gereken gerçekler. Tüm bunlar, kentsel alanların göç almasından kaynaklanıyor ve aşağıdaki iki makalede de bu durumun altı çiziliyor.

1960'lı yıllardan sonra kısa bir süre içinde *bhangra*, 2. Dünya Savaşı sonrası göçte Hindistan'ı terk eden Pencaplılar tarafından İngiltere'de kentsel alanlarda yerini buldu. **Laura Leante**, makalesinde şu anda ikinci ve üçüncü kuşak İngiliz Pencaplılar tarafından gerçekleştirilen *bhangra*'yı açıklamakla kalmıyor, aynı zamanda diaspora ve gelenekler arasındaki ilişkiler hakkında şaşırtıcı sonuçlara varıyor.

Norveç'in Oslo şehrinde Şilili bir dans grubu olan *Ayekantún*, şehirdeki göçmen topluluklarının, yerel topluluklar oluşturmak, anavatanla bağlantılar meydana getirmek ve çoğunluk kültürü ile ilişkiler kurmak için geleneksel müzik ve danstan faydalanmasına dair güzel bir örnek. **Jan Sverre Knudsen** tarafından yazılan bu makalede, bulunulan yer ve sosyal ortama ait olma hissinin nasıl algılandığı, oluşturulduğu ve kısıtlandığı incelenirken, bu süreçlerde dansın rolüne de değiniliyor.

Uluslarüstü müzikal bir olgunun politik sonuçları **Alenka Barber-Kersovan** ın makalesinin merkezinde yer alıyor. 'Balkan Rock' pazarlama kategorisinin arkasında, marjinal bir diasporanın müzikal dışavurumunun ilk hedeflerinden uzaklaşmasının etkileyici süreci anlatılıyor. Yerel veya bölgesel ilgi alanları uluslararası bir hale gelirken, coğrafi olarak tanımlanmış alanların yerini sosyal olarak yapılandırılmış mekanlar alıyor. Bu süreçte kullanılan Balkan metaforuna yeni ve olumlu bir anlam verilerek, oldukça hassas bir 'manevi topraklar' çağrışımı yapılıyor.

İtalya'dan yapılan bir katkı, yakın zamanda gerçekleştirilen bir çalışmaya dayalı: bugüne kadar, İtalya'daki göçmen müzisyenler hakkında bütün ve eksiksiz bir çalışma gerçekleştirilmemiştir. Fakat, **Patricia Adkins Chiti** Lazio Bölgesi'ne odaklanarak, küçük alan araştırması ile bu konuya bir bakış açısı kazandırıyor. Bu çalışmayla hem İtalya'daki göçmen müzisyenlerin öz-kavramları üzerine ilginç ayrıntıları ortaya koyarken, hem de İtalya'da bu konuyla ilgili daha geniş ve fazla araştırma yapılması talepleri için bir kapı açıyor.

Annunziata Dellisanti tarafından yazılan makale, tarantizm ve neo-tarantizm kavramlarına odaklanıyor. Bu yazıda, bu yaygın olguya bir anlayış kazandırılıyor ve Athanasius Kircher tarafından yapılan ilk ‘tarantella’ açıklamalarından, günümüzdeki söylemlere, örneğin Alessandra Belloni’nin ortaya çıkmasında olduğu kadar yayılmasında da dışı öğelerin önemini belirten seminerlerine değiniliyor.

Müzik eğitimi, aşağıda belirtilen üç yazının konusu. **Huib Schippers** şu soruyu soruyor: Avrupa’daki çeşitlilik, harika bir renklilik midir, yoksa ‘kültürlerin cepheleşmesi’ mi? Müzikle ilintili kültürel çeşitliliği ele alırken, tavır, yaklaşım ve eylemlere değinen bu makale, dört ana yaklaşımın kullanılmasının yararlı olabileceğini belirtiyor. Bu makalede, Avrupa’da gerçekleştirilen ‘göçmen müziği’, ‘azınlık müziği’ ve ‘dünya müziği’ uygulamalarının 40 yıl öncesine kadar gidiliyor ve gelecekte nasıl olabileceği konusunda ipuçları veriliyor. **Dorit Klebe**, Almanya’da Türk müziğinin resmi ve resmi olmayan yollardan aktarımı hakkında ayrıntılı bir rapor sunuyor. Bu yazı, bir müzik pedagogu olan yazarın kendi projelerini içeriyor. Yazar, açık ki Türk müziğinin resmi eğitimde kullanılmasını hayata geçirmek isteyen öncülerden biri. Diğer yandan, Türkiye’deki topluluklar dahilinde resmi olmayan müzik aktarımı faaliyetlerini de açıklıyor. **Hande Sağlam** ise, Avusturya durumunu ele alarak çok daha farklı bir portre çiziyor. Yazarın eleştirel yaklaşımının temelde etnomüzikolojik alanı hedeflediği ve pedagojik faaliyetlerle ilgili olmadığı görülüyor. Yazar, resmi eğitimde kültürel diyalogu hedefleyen başarılı modellerin çok sayıda olmadığını belirtirken, diğer yandan da müzik projeleri ve toplulukların dahili uygulamalarında başarılı modellerin daha fazla görüldüğünü ifade ediyor.

Üçünü bölümde ortaya konulan proje modelleri, temelde oldukça farklı bakış açılarıyla yaklaşılan eğitimsel faaliyetlere ve farklı hedef grupları için değişik yöntemleri uygulamaya dayanıyor.

Christina Foramitti, Nijerya kültürü ile ilgili olarak bir Avusturya anaokulunda yürüttüğü projenin başarılı olduğunu bildiriyor. Proje, başka bir kültürün müziğinin (bu örnekte Yorubá) diğerlerini etkileyip değiştirebileceği (Avusturyalı çocuklar) ve aralarında köprüler kurabileceği fikrinden yola çıkılarak gerçekleştirilmiş. Yazarın projedeki partneri ve projenin diğer baş karakteri ise, otuz yıldır Avusturya’da yaşayan Nijeryalı bir Yorubá olan Babátólá Alóba.

Eski Yugoslavya’da yakın zamanlarda yaşanan savaşlar, çok sayıda mültecinin ortaya çıkmasına neden oldu ve bu mültecilerin bir kısmı Slovenya’ya sığındı. Entegrasyonu hedefleyen eğitimsel faaliyetlere dahil olan **Albinca Pesek**, Slovenya’da uyguladıkları başarılı sayılabilecek modellerden bahsediyor.

Farklılıklarla dolu bir Avrupa’da müzik öğretmenlerinin karşılaştığı pek çok zorluk olmasının yanı sıra, imkanlar da bulunuyor. Etnomüzikolojist

Eva Fock, Danimarka'da müzik dersleri için kültürel çeşitliliği içeren bir öğrenme ortamını geliştirmeyi hedefleyen ve kültürel geçmişlerine bakılmaksızın öğrencileri programa dahil eden bir eğitim programı geliştirdi ve test etti. Lance D'Souza, azınlık gruplarındaki müzisyenler ile yerleşmiş kurumlar arasında başarıya ulaşan bir ortaklığın hikayesini anlatıyor. Danimarka'da bir şehir olan Aarhus, kent müzik okulunun kanatları altında eşsiz bir bölüme sahip: Dünya Müzik Merkezi, 1999 yılından beri, olumlu kültürel toplantılara sahne oluyor. Bütün dünyadan profesyonel dansçı ve müzisyenleri bünyesinde bulunduruyor ve Kraliyet Müzik Akademisi, Müzik Okulu ve devlet okulları ile yakın işbirliği içinde çalışıyor.

Henri Tournier, hem bölümün gelişimini, hem de geleneksel sözlü eğitim ve belirli zorluklara alışma sürecini anlatarak Rotterdam'da bulunan Codarts Konservatuarı'nın eşsiz ortamında klasik Kuzey Hindistan müziğini öğretme deneyimlerini aktarıyor. *Jamila ve Diğerleri ...* bütün öğrencilerin (İtalyan ve göçmen) geçmişlerini ve Akdeniz'de bulunan diğer halklarla olan ortak köklerini öğrenmelerini teşvik etmek amacıyla 2008 yılında Roma'da İtalyanca, İngilizce ve Arapça dillerinde basılan bir kitap. Alessandro Di Liegro bu projenin gelişimini ve kapsamını ayrıntılarıyla anlatıyor.

Gilles Delebarre tarafından yazılan Paris'te Cité de la musique(müzik şehri)'i konu alan yazıda, eğitimsel yaklaşımın müzikal çeşitliliğe ve kültürlerarası alışverişe nasıl katkıda bulunduğunu öğreniyoruz. Bu eğitim programı, çok büyük ve kendi içinde çeşitlilik gösteren bir seyirci için tasarlanmış: her yıl yaklaşık 30 000 kişi katılım gösterirken, çoğu gelecekte Fransa'nın müzik yaşantısına katkıda bulunacak olan kişilerden oluşuyor. Cité müzikal çeşitliliğe odaklanırken, evrensel ve kültürel arasında devamlı olarak hareket etmeye çalışıyor, örneğin *tabla* ya da *ciblon* çalmak için kullanılan heceler, diğerleri için *solfèj* haline geliyor.

Editörler olarak, bu önemli girişim için Avrupa Müzik Konseyi'ne ve proje direktörü Simone Dudd'a teşekkürlerimizi sunuyoruz. Ayrıca, Bilimsel Komite'nin yaptığı katkılara çok şey borçluyuz. Herşeyden önemlisi, harika yazıları için tüm yazarlara ayrıca teşekkürlerimizi sunarız. Bu iki yıllık çalışma, bizim için çok ilham verici oldu. Umuyoruz ki, kitabın okuyucuları da aynı şeyleri hissederler. Bu kitabın, Avrupa'daki müzikal çeşitliliğinin ve azınlıkların farklılığının anlaşılmasına ve başarılı bir kültürlerarası diyalog kurulmasına katkıda bulunmasını ümit ediyoruz.

Bernd Clausen
(Würzburg, Almanya)

Ursula Hemetek
(Viyana, Avusturya)

Eva Sæther
(Malmö, İsveç)

Prefazione

MUSICA IN MOVIMENTO – UN PROGETTO EUROPEO

Translated by Patricia Adkins Chiti

I contenuti e la forma di questa pubblicazione sono il risultato di lunghe, e spesso intense, discussioni e disanime. Vale la pena parlare di tutto ciò perché, in questo caso, il negoziato ed il risultato ottenuto rassomigliano al processo politico culturale europeo. Questo volume rientra all'interno di un progetto di promozione della diversità musicale, portato a termine con fondi da parte della Comunità Europea, dal titolo 'ExTra! Exchange Traditions' (letteralmente 'ExTra – Scambio di Tradizioni'). Il compito principale è quello di rapportarsi alla musica tradizionale già presente nei Paesi Europei riservando un'attenzione speciale alle musiche delle minoranze. Accanto ai numerosi eventi musicali programmati negli ultimi tre anni in diversi Paesi della Comunità Europea, è stato nominato un Comitato per seguire il Lavoro Scientifico del progetto. La prima idea, presentata dal Consiglio Musicale Europeo (EMC) nel corso della riunione iniziale del Comitato Scientifico, in merito a quello che avrebbe potuto essere il risultato di tutto questo lavoro, era la preparazione di un volume sulla rappresentatività: si pensava ad uno studio sulla cultura delle minoranze in ogni Paese preparato da uno studioso di madre lingua, cittadino di quel paese. Queste politiche della rappresentatività si trovano nella Comunità Europea a molti livelli, e convivono con l'idea, ancora forte, di uno Stato-Nazione. Il Comitato Scientifico ha deciso, infine, di non seguire questa strategia ma di concentrare la sua attenzione su alcuni temi importanti relativi alle "minoranze ed immigrati in Europa" e di cercare autori che potessero rappresentare l'autorevolezza in alcuni campi specifici. Il concetto di uno Stato-Nazione non può essere omesso poiché è una realtà europea, ma rimane sottinteso poiché confutato dalle minoranze e dalle attive potenzialità musicali che sono spesso uno stimolo per il cambiamento. Da questo fondamentale mutamento di prospettiva nasce il titolo evocativo di questa pubblicazione: *Musica in Movimento*.

I temi scelti sono diversi quanto i contenuti: la geografia urbana, le idee e prospettive di genere, l'educazione musicale, le minoranze etniche e/o religiose, le politiche culturali ed i media. La maggior parte di questi temi sono

al centro di importanti discussioni nell'etnomusicologia contemporanea, giacché l'etnomusicologia sembrerebbe essere la disciplina che meglio fornisce gli strumenti per trattare le diversità musicali, gli argomenti interculturali e gli aspetti applicativi dei legami interdisciplinari collegati alla sociologia, lo studio della musica popolare, l'etnologia, la pedagogia e la musicologia. Va aggiunto che, in sede di redazione, ci furono intense discussioni su quale lingua utilizzare per la scrittura dei contributi alla pubblicazione: ben consci che le lingue della Comunità Europea sono diverse quanto i generi musicali, è stato deciso di pubblicare il volume in inglese.

Le comunità minoritarie e le tradizioni musicali ad esse legate sono al centro solo di un numero limitato dei contributi all'interno del volume. Il Comitato Editoriale ben sapeva che, in tutto il territorio della Comunità Europea le situazioni delle stesse minoranze sono molto diverse. Inoltre si rese conto che le ricerche sul campo riguardanti queste comunità in alcuni stati membri erano difformi ed, in alcuni paesi, quasi inesistenti. Durante gli incontri del Comitato è stato deciso di scegliere le comunità minoritarie a secondo della loro importanza in Europa – anche da una prospettiva storica – e della loro presenza nei discorsi politici attuali; gli Ebrei, i Rom, e gli immigrati dalla Turchia ed Africa sono anche i soggetti dei primi quattro articoli. Questi contributi sono gli unici che cercano di dare una visione d'insieme dell'Europa, mentre gli altri articoli sono limitati a regioni, stati, istituzioni o gruppi ed adoperano un approccio esemplare.

Ci sono tre sezioni principali nel libro: la parte introduttiva intende descrivere uno scenario politico oltre che disciplinare. Questo compito è svolto con due articoli, uno dei quali rappresenta una visione filosofica delle politiche europee per l'immigrazione, mentre l'altro cerca di collegare tutti i contributi di questa pubblicazione agli attuali discorsi dell'etnomusicologia odierna.

La seconda parte del volume comprende contributi specialistici che, a grandi linee, trattano i temi concordati durante la prima sessione del Comitato Scientifico. La terza sezione del libro presenta alcuni "progetti modelli" o "pilota" che descrivono le metodologie effettive e consolidate per affrontare l'argomento della diversità musicale in situazioni e circostanze sociali differenti.

Nel suo articolo introduttivo, **Svanibor Pettan**, collega la varietà dei punti di vista in questo libro al dialogo corrente in campo etnomusicologico. L'autore presenta la prospettiva di alcune importanti organizzazioni tradizionali, come il Consiglio Internazionale per la Musica Tradizionale, e, allo stesso tempo, legge ed interpreta la visione di questo libro dal punto di vista del mondo degli studi sulla Musica e Minoranze e da quello del campo dell'etnomusicologia applicata. Inoltre, Pettan, fa riferimento alle sue esperienze

personali con il nazionalismo durante lo smembramento dell'ex Repubblica Jugoslava.

Nel 1992 Etienne Balibar pose un'essenziale ed ancora vitale domanda: esiste qualche cosa conosciuta come *Razzismo Europeo*? Da tre diversi punti da vista l'autore svela possibili motivi per sostenere una tale ipotesi, mentre guarda da vicino gli spazi pubblici in Europa e l'idea europea di Stato-Nazione. Philip Bohlman propone, nel suo scritto "*La Musica dell'Europa Ebraica*", che il contributo ebraico alla musica europea è stato cruciale ed i musicisti ebraici centrali e non periferici. "*Gli esecutori della musica ebraica danno suono ad un'Europa diversa, ed allo stesso tempo contribuiscono alla grande finalit  del presente volume, facendo comprendere, attraverso una musica diversa, quello che gli autori possono considerare un'Europa di diversit *" (Bohlman, 2009: 85).

In alcune pubblicazioni recenti i nomadi sono stati chiamati i "veri" Europei. I Rom vivono ovunque in Europa e le frontiere nazionali, nella loro storia, sono da sempre considerate ostacoli di comunicazione tra gruppi diversi. I Rom sono una minoranza discriminata in ogni parte del mondo e soprattutto in Europa, nondimeno, anche in questa situazione, il popolo ha resistito all'idea del nazionalismo. L'Inno dei Rom e il modo in cui   adoperato dimostra chiaramente il pensiero non-nazionalistico inerente alla cultura Rom (Ursula Hemetek).

Gli immigrati arrivati dalla Turchia sembrano aver assunto il ruolo di capri espiatori negli odierni discorsi politici. Dall'11 settembre 2001 assistiamo ad una crescente fobia anti-islamica in Europa e, poich  in alcuni paesi europei gli immigrati turchi rappresentano il pi  grande gruppo "islamico", gli attacchi da parte dei politici e dagli attivisti di destra vengono rivolti soprattutto verso di loro. Per questo motivo si   deciso di porre attenzione su questo gruppo etnico con tre contributi da parte di Martin Greve, Dorit Klebe e Hande SaĖlam. L'articolo di Martin Greve sulla "*Musica nella diaspora europea - turca*" descrive lo scenario storico della migrazione, insieme ai dialoghi musicali collegati alle correnti trans-nazionali, ed agli svariati generi musicali che fanno parte della vita nella diaspora dalla Turchia.

L'immigrazione dall'Africa in Europa   un altro punto focale delle politiche europee e spesso se ne discute in modo molto controverso. Nel suo contributo, Wolfgang Bender descrive in grandi linee la presenza di musicisti africani in Europa oggi. Bench  non esistano ancora ricerche dettagliate, e la prospettiva per quanto riguarda le reti, le musiche e le identit    frammentaria,   chiaro che le comunit  africane si amalgamano con le richieste, i gusti e le attese della societ  maggioritaria in un modo complesso e molto sorprendente.

I seguenti articoli sono da considerare studi particolari ed esemplari che cercano di contemplare le tematiche principali del nostro lavoro.

L'articolo sulle comunità trans-locali a cura di **Dan Lundberg** descrive come una comunità – in questo caso quella degli 'Assyrians'¹ – può emergere in internet. *'Il suo paese in cyberspace'*, Nineveh Online, ha accolto visitatori per la prima volta nel 1997. Gli Assiri in Svezia e negli Stati Uniti d'America furono i primi a creare una comunità transnazionale per i gruppi e per gli individui della diaspora. Quest'attività è stata copiata e sviluppata da altre comunità dando un nuovo significato al concetto di Nazione.

Adelaida Reyes, un'etnomusicologa con una lunga esperienza nel campo degli studi urbani, spiega nel suo contributo perché il concetto di etnomusicologia urbana è stata una sfida ai concetti inerenti alla disciplina stessa e come questa sfida si sia sviluppata nei primi anni. Contrariamente al concetto di omogeneità, il dinamismo e l'eterogeneità del mondo urbano - la velocità con la quale cresce e la varietà e complessità delle forme ivi trovate – diventano fattori che l'etnomusicologia moderna deve trattare. Tutte le conseguenze derivanti dall'immigrazione nei centri urbani, sono sottolineate con i due contributi seguenti.

In poco tempo, dopo gli anni '60, la musica *bhangra*², portata dai Punjabi arrivati dall'India nel corso dell'immigrazione dopo la seconda Guerra mondiale, si stabilì nei contesti urbani nel Regno Unito. Nel suo contributo, **Laura Leante**, dipinge un quadro generale del *bhangra* come è presentato dalle seconde e terze generazioni di Punjabi nati in Gran Bretagna, arrivando ad alcune conclusioni sorprendenti in merito alla relazione tra tradizione e diaspora.

Ayekantún, un gruppo di danza cilena basato ad Oslo, Norvegia, è un buon esempio di come alcuni immigrati possano utilizzare la musica e la danza tradizionale come collante per la costruzione di una comunità locale, mantenendo legami con il paese di provenienza e costruendo una relazione con la cultura maggioritaria. L'articolo di **Jan Sverre Knudsen** esamina come si possano percepire luoghi ed appartenenze sociali, come sono costruiti e delimitati, ed il ruolo della pratica della danza in questi mutamenti.

Le implicazioni politiche di un fenomeno transnazionale sono al centro dell'articolo di **Alenka Barber-Kersovan**. Dietro la promozione e la commercializzazione del "*Balkan Rock*"³ esiste un processo affascinante nel qua-

.....

- 1 Gli Assiri odierni vivono in gran parte negli Stati Uniti e sono un popolo cristiano indigeno che discende da una delle prime civiltà nel Medio Oriente con una storia di oltre 6750 anni.
- 2 Bhangra – una forma di musica popolare asiatica che combina elementi di musica tradizionale Punjabi con quella commerciale occidentale.
- 3 Rock dai Balcani – termine che indica anche una mescolanza di influenze e forme provenienti dal territorio dei Balcani.

le l'espressione musicale di una diaspora marginalizzata può perdere i suoi obiettivi originali. Interessi locali o regionali diventano transnazionali ed i luoghi, originariamente definiti geograficamente, sono rimpiazzati da spazi costruiti socialmente. La parola "*Balcani*", come metafora in questo processo, ha acquisito una nuova e positiva connotazione; un territorio sensibile ed emotivo.

Uno dei contributi dall'Italia è basato sui risultati di un recente studio: fino ad oggi non è stata intrapresa una ricerca completa in merito ai musicisti immigrati in Italia. Nel suo studio **Patricia Adkins Chiti** guarda al cuore della questione presentando i risultati di un lavoro di ricerca sul campo incentrato nella Regione Lazio. La sua analisi non soltanto rivela interessanti dettagli sugli auto-concetti dei musicisti immigrati in Italia, ma apre le porte verso nuove domande per successive e più approfondite ricerche in questa zona d'Italia.

Gli ampi contesti che riguardano tarantismo e neo-tarantismo sono al cuore dell'articolo di **Annunziata Dellisanti**, visti dall'interno di un fenomeno di grande sviluppo. Inizia con le prime descrizioni della "*tarantella*" a cura di Athanasius Kircher ed arriva alle forme più recenti esposte nei seminari tenuti da Alessandro Belloni, ponendo l'accento sulle componenti femminili sia nella produzione che nella fruizione.

L'educazione musicale è al centro dei seguenti tre articoli. **Huib Schippers** si domanda se la diversità Europea si sia meravigliosamente colorata o se si tratti di una "*cultura di scontro*". Nel suo articolo riguardante le attitudini, lo scontro e le azioni in merito a tutto ciò, propone una possibile definizione dei quattro modi principali per l'avvicinamento alla diversità culturale che riguarda la musica. L'articolo guarda indietro a quarant'anni di pratica europea in merito alla "*musica migrante*", la "*musica minoritaria*" e la "*world music*" e presenta alcune proposte per il futuro. **Dorit Klebe** ha preparato un contributo dettagliato in merito alle attività formali ed informali della musica turca in Germania. Questo rapporto parla dei suoi progetti come pedagoga musicale ed inoltre come protagonista che cerca di includere la musica turca tra i generi studiati nell'educazione formale. Dall'altro canto tratta delle attività informali all'interno delle comunità turche. **Hande Sağlam** descrive un quadro molto diverso della situazione in Austria. Il suo approccio critico è basato sul lavoro nel campo etnomusicologico e non riguarda le attività pedagogiche. Non ha riscontrato all'interno dell'educazione formale molti modelli riusciti per quanto concerne il dialogo culturale, ma ha trovato modelli utili e funzionali all'interno di progetti musicali e nella pratica delle comunità stesse.

I 'progetti pilota' nella terza sezione riguardano, soprattutto, differenti attività educative in merito alle strategie indirizzate a diversi gruppi culturali.

Christina Foramitti ha descritto i risultati positivi di un progetto, da lei portato avanti in una scuola per l'infanzia in Austria, incentrato sulla musica nigeriana. Voleva provare che *“la musica di un'altra cultura (in questo caso musica del popolo Yorùbá) poteva comunicare ed essere efficace per altre”* (ragazzi austriaci) e costruire un ponte culturale. Suo collega, protagonista del progetto, è stato Babátólá Alóba, Yorùbá di Nigeria, residente da trent'anni in Austria.

Le recenti guerre nel territorio, prima conosciuto come la Jugoslavia, hanno prodotto un enorme numero di rifugiati. Alcuni hanno trovato nuove case in Slovenia. **Albinca Pesek** ha partecipato a diverse attività educative miranti ad aiutare le integrazioni tra i popoli e parla dei progetti più o meno riusciti in Slovenia.

I docenti e gli insegnanti di musica in un'Europa diversa si confrontano spesso con sfide, ma anche con proposte e possibilità di nuove strategie. In Danimarca l'etnomusicologa **Eva Fock** ha sviluppato e collaudato un programma educativo mirante a sviluppare spazi diversi per l'apprendimento della musica e che include tutti gli studenti a dispetto della loro provenienza culturale. **Lance D'Souza** descrive una fattiva collaborazione tra musicisti di gruppi minoritari e le istituzioni musicali tradizionali. La città danese di Aarhus ha costruito un dipartimento unico sotto l'egida della scuola musicale cittadina: dal 1999, il World Music Center è stato l'arena per molte riunioni e collaborazioni culturali positive. Dà lavoro a danzatori e musicisti di professione da ogni parte del mondo e collabora strettamente con l'Accademia Reale di Musica, con la Scuola di musica e con le scuole pubbliche.

Henri Tournier ci descrive le sue esperienze come insegnante di musica classica dell'India Settentrionale nel contesto unico del Codarts, Conservatorio di Rotterdam, e descrive non soltanto lo sviluppo del suo dipartimento ma anche di come ha potuto adottare una metodologia per l'insegnamento della musica tradizionale, oltre che le sfide particolari incontrate. *“Jamila and the others ...”* è un libro per la scuola media italiana in lingua italiana, inglese ed arabo pubblicato a Roma nel 2008. Il volume è stato preparato per incoraggiare tutti gli alunni, italiani ed immigrati, ad imparare di più sulla propria storia e sulle radici musicali comuni a tutti i popoli delle terre che si affacciano sul Mediterraneo. **Alessandro Di Liegro** descrive lo sviluppo e il contenuto del progetto e del libro.

Nell'articolo sulla Cité de la musique a Parigi di **Gilles Delebarre**, impariamo come un particolare approccio educativo può contribuire alla diversità musicale ed agli scambi interculturali. Il programma della Cité è pensato ad un immenso e diversificato pubblico: circa tremila persone sono coinvolte ogni anno e molte di queste parteciperanno alla vita musicale futura della Francia. La Cité si concentra sulla diversità musicale e si muo-

ve costantemente tra l'universale ed il particolare, per esempio i *sillabi* per imparare come suonare la *tabla* o il *ciblon* diventano una forma di *solfeggio* fra tutti gli altri.

Gli editori desiderano ringraziare il Consiglio Europeo per la Musica ed il direttore del progetto, Simone Dudit, per quest'iniziativa straordinaria. Dobbiamo molto alle idee proposte da parte del Comitato Scientifico e ringraziamo soprattutto gli autori per i loro meravigliosi contributi. Questi due anni di lavoro sono stati un'ispirazione per tutti noi, speriamo che quest'ispirazione sarà condivisa dai lettori di questo libro. Ci auguriamo che questo volume possa contribuire ad una maggiore comprensione della diversità musicale in Europa, a quella delle minoranze e, allo stesso tempo, riuscire a promuovere il dialogo interculturale.

Bernd Clausen

(Würzburg, Germania)

Ursula Hemetek

(Vienna, Austria)

Eva Sæther

(Malmö, Svezia)

